

# Der Bote



# Вестник

Evangelisch-lutherische Zeitschrift № 3/2016 Евангелическо-лютеранский журнал

Тема номера:  
«И Он благословит  
хлеб твой»

Unser Thema:  
“So wird er dein  
Brot segnen”





# В НОМЕРЕ: IN DIESEM HEFT:

От редакции / Editorial 3

Марина Худенко / Marina Chudenko

**Проповедь / Predigt 4-5**

И Слово стало плотью  
Und das Wort wurde Fleisch

Ирина Солей / Irina Solej

Тема номера: «И Он благословит хлеб твой»  
Unser Thema: "So wird er dein Brot segnen"



22-24

Хлеб небесный,  
хлеб из земли и хлеб жизни  
Himmelsbrot, Brot aus der Erde  
und Brot des Lebens

Беньямин Цимер / Dr. Benjamin Ziemer

«Вкусите и увидите,  
как благ Господь»  
"Schmecket und sehet,  
wie freundlich der Herr ist"

Михаэль Шварцкопф / Michael Schwarzkopf

«Вы дайте им есть»  
15-17

Мы помогаем  
пережить трудное время  
Wir helfen,  
eine schwere Zeit zu überleben

Буханка хлеба / Ein Laib Brot 22-24  
Маргарита Шульмейстер / Margarete Schulmeister



12-14



32-33

**Детская страничка 18-19**

Подсвечник «Силуэт». Найди 10 отличий  
Сияющая звезда

**Церковный год 25-28**

Не просто хлеб  
Юлия Другова  
Дитя и безумец  
Валерий Брюсов

Вифлеем – «дом хлеба» и Рождества 32-33  
Екатерина Карасёва

**Обращение к читателям 29**  
An unsere Leser

**Музыка 34-35**

Большая судьба «малого города»  
Елена Дякина



**Молитва / Gebet вкладка**

Свет Рождества / Licht von Weihnachten  
Молитва на Новый год / Gebet zum Jahreswechsel

# В Е С Т Н И К

Журнал Централизованной  
религиозной организации –  
Евангелическо-  
Лютеранской Церкви  
выходит 3 раза в год

Редакторы журнала

Елена Дякина  
Марина Худенко

Верстка

Юлия Другова

Перевод на немецкий язык

Герхард Ройттер  
Руфь Штубеницкая

Корректурa немецких текстов

Герхард Ройттер

Мнение редакции может  
не совпадать с точкой  
зрения автора

Адрес:

Россия,  
191186, Санкт-Петербург,  
Невский пр., 22-24

Тел.: (812) 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

При перепечатке  
ссылка обязательна

Регистрационное  
свидетельство № 018676  
от 7 апреля 1999 года

Отпечатано в типографии  
ООО "Пионер принт": Россия,  
194156, Санкт-Петербург,  
пр. Энгельса, д. 13/2, лит. Л

Подписан в печать  
16.12.2016

Тираж: 1000 экз.

# DER BOTE

Zeitschrift der zentralisierten  
religiösen Organisation –  
der Evangelisch-  
Lutherischen Kirche  
erscheint dreimal im Jahr

Redaktion

Marina Chudenko  
Elena Djakiwa

Lay-Out

Julia Drugowa

Übersetzungen ins Deutsche

Gerhard Reutter  
Ruth Stubenitzky

Korrektur der deutschen Texte

Gerhard Reutter

Namentlich  
gekennzeichnete  
Artikel geben nicht grundsätzlich  
die Meinung der Redaktion wieder

Adresse:

Newski pr., 22-24  
191186 St. Petersburg,  
Russland

Tel: (812) 571-94-17

E-mail: bote@elkras.ru

Druck: GmBH "Pionier print",  
Russland 194156,  
St. Petersburg,  
Engelsa pr., 13/2, „Л”  
Redaktionsschluss –  
16.12.2016

Auflage: 1000

## Дорогие читатели!

У одной моей доброй знакомой – а ей уже скоро исполнится 85 лет, и она продолжает вести активную культурно-просветительскую и экскурсионную деятельность – есть драгоценное воспоминание, которым она когда-то поделилась со мной. В голодные 1940-ые годы ее семья, в которой было трое детей, очень внимательно относилась к разделению хлеба на порции и к тому, чтобы горбушка хлеба доставалась трем детям строго по очереди. Уважительное и почти трепетное отношение к хлебу всегда говорило о высоком культурном, моральном и духовном уровне отдельного человека или общества в целом.

«Хлеб – всему голова», «Гостям – хлеб-соль» – любому человеку понятен контекст этих высказываний. Для нас, христиан, значение хлеба является еще более широким. В этом рождественском выпуске нашего журнала мы подготовили для вас разнообразные статьи и публикации, посвященные хлебу.

«Слово стало плотью, и обитало с нами» Ин. 1,14 – это библейское изречение сопровождает нас от Сочельника и до конца недели после Рождества Христова. Эти слова – центр рождественской истории у евангелиста Иоанна и тема проповеди у пастора Ирины Солей из Тбилиси.

Доктор теологии Бенъямин Циммер из Университета Мартина Лютера в Галле-Виттенберге в своей академической статье рассказывает о хлебе в Ветхом Завете и в Новом Завете.

«Сие есть Тело Мое»: как Христос в Слове и Таинстве становится для нас хлебом жизни – пишет пропст Михаэль Шварцкопф в своих богословских размышлениях.

Несколько публикаций рассказывают о социальном служении Церквей. Елена Веселовская знакомит нас с темой, уже отчасти известной нам: о деятельности организации «Хлеб для Мира – Протестантская Служба развития». Совсем недавно руководители этого проекта совершили поездку по России и приняли решение продолжить работу в нашей стране.

О другом важном диаконическом проекте «Кормление людей в трудной жизненной ситуации» вы узнаете из статьи Екатерины Креймер из Самары.

Маргарита Шульмейстер, прихожанка из Санкт-Петербурга, еще в 1991 году написала для «Вестника общины» статью «Буханка хлеба». Не так давно автору исполнилось 90 лет. Мы публикуем для наших читателей это воспоминание – горькое и в то же время важное воспоминание, во все времена.

«Не просто хлеб» – увлекательное исследование по истории штоллена с практическим применением – нам предлагает Юлия Другова.

Об одном из самых древних городов мира – Вифлееме, что означает в переводе «дом хлеба», нам рассказывает Екатерина Карасёва. В материале Елены Дякивой вы узнаете о том, как паломничество в Вифлеем вдохновило на создание рождественской песни!

Мы желаем вам благословенного Рождества, приятного чтения и всегда иметь в достатке хлеб – для себя, для близких и для ближних!



## Liebe Leser!

Eine meiner guten Bekannten – bald wird sie 85 Jahre alt und nimmt dabei aktiv am kulturellen Leben teil und macht Stadtführungen – hat eine wertvolle Erinnerung, von der sie mir einmal erzählte. Während der hungrigen 1940er Jahre achtete ihre Familie, in der es drei Kinder gab, sehr aufmerksam darauf, wie das Brot aufgeteilt wird und dass die drei Kindern den Anschnitt streng der

Reihe nach bekamen. Der achtsame und fasst ehrfurchtsvolle Umgang mit Brot sprach immer von einem hohen kulturellen, moralischen und geistigen Niveau des einzelnen Menschen oder der Gesellschaft insgesamt.

„Das tägliche Brot“, „Für die Gäste: Brot und Salz“ – jeder Mensch versteht den Kontext dieser Aussagen. Für uns Christen ist die Bedeutung des Brotes noch weiter gefasst. In der vorliegenden Weihnachtsausgabe unserer Zeitschrift haben wir für Sie verschiedene Artikel und Veröffentlichungen vorbereitet, die dem Brot gewidmet sind.

„Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns“ Joh. 1,14 – diese Losung begleitet uns vom Heiligen Abend bis zum Ende der Woche nach dem Weihnachtsfest. Diese Worte sind der Mittelpunkt der Weihnachtsgeschichte im Johannesevangelium und das Thema der Predigt von Pastorin Irina Solej aus Tbilisi.

Benjamin Zimmer, Doktor der Theologie der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg berichtet in seinem akademischen Aufsatz über das Brot im Alten und im Neuen Testament.

„Das ist mein Leib“: wie Christus in Wort und Sakrament für uns zum Brot des Lebens wird, schreibt Propst Michael Schwarzkopff in seinen theologischen Überlegungen.

Einige Veröffentlichungen erzählen vom sozialen Dienst der Kirche. Elena Weselowskaja stellt ein Thema vor, dass uns zum Teil bereits bekannt ist: über die Aktivitäten der Organisation von „Brot für die Welt – Evangelischer Entwicklungsdienst“. Vor kurzem bereisten die Leiter dieses Projekts Russland und beschlossen, die Arbeit in unserem Land fortzusetzen.

Über ein anderes wichtiges diakonisches Projekt, die „Speisung von Menschen in schwierigen Lebenssituationen“, erfahren Sie etwas aus dem Artikel von Jekaterina Kreimer aus Samara.

Bereits im Jahr 1991 schrieb Margarete Schulmeister, ein Gemeindeglied aus St. Petersburg, den Artikel „Ein Laib Brot“ für den Gemeindebrief. Kürzlich feierte die Autorin ihren 90. Geburtstag. Für unsere Leser veröffentlichen wir diese Erinnerungen – bittere, aber zugleich wichtige Erinnerungen, zu jeder Zeit.

„Nicht einfach nur Brot“ ist eine interessante Untersuchung zur Geschichte des Stollens mit praktischem Nutzen, die uns von Julia Drugowa präsentiert wird.

Über eine der ältesten Städte der Welt, über Bethlehem, was in der Übersetzung „Haus des Brotes“ heißt, erzählt uns Jekaterina Karasjowa. Aus dem Text von Elena Djakiwa erfahren Sie, wie eine Pilgerreise nach Bethlehem die Inspiration zu einem Weihnachtslied gab!

Wir wünschen Ihnen ein gesegnetes Weihnachtsfest, angenehme Lektüre und stets genügend Brot – für sich, für Ihre Familie und Ihre Mitmenschen!

*От имени редакции и редакционного совета  
Марина Худенко, управляющая Канцелярией Архиепископа  
Евангелическо-Лютеранской Церкви в России,  
г. Санкт-Петербург*

*Im Namen der Redaktion und des Redaktionsrates  
Marina Chudenko, Leiterin der Erzbischofskanzlei  
der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland,  
St. Petersburg*



# И Слово стало плотью



Ирина Солей, пастор Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии, г. Тбилиси

*Irina Solej, Pastorin der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Georgien, Tbilisi*

**М**ы прекрасно знаем рождественские истории от Луки и от Матфея. А есть ли рождественская история у Иоанна? В том виде, в каком она есть у Матфея или у Луки, конечно, нет. И всё-таки она есть, и мы с вами убедимся в этом.

Цель своего Евангелия Иоанн определяет так: «Сие написано, дабы вы уверовали, что Иисус Христос есть Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его». Иоанн не просто по порядку описывает жизнь и деяния Иисуса, а собирает свидетельства Его божественности. Он представляет нам своего рода историю о том, как Господь приходит в мир. Откуда Он приходит? «Он приходит свыше, приходит с небес». Звучит фантастически, не правда ли, и не сообразуется ни с какими законами природы. Однако, для современников Иисуса не было удивительным слышать, что кто-то приходит с неба, потому что в мифах и легендах древнего мира боги спускались на землю, люди же поднимались на небо.

Итак, Иисус приходит «свыше, с небес» – что имеет в виду Иоанн? Он хочет нам сказать: Иисус приходит от Бога. Однако, ничего божественного в облике Иисуса не было. Вспомните удивление людей: «Не плотник ли Он, сын Марии и Иосифа? Не здесь ли, между нами, Его братья и сестры?». Да, люди ожидали мессию, возможно, они думали, что он придет с небес. Но Иисус пришел не так, как они этого ожидали, и не в том облике, в каком они Его себе представляли.

И всё же, как появляется на земле Иисус? Иоанн не пишет о Вифлеемской звезде и волхвах, явившихся к Младенцу Христу с дарами, не пишет о Марии и Иосифе, о яслях, об ангелах и пастухах. Иоанн описывает Рождество едиnorodного Сына Божьего таким образом: «И Слово стало плотью и обитало с нами». Исчерпывающая информация, не правда ли? Вот это и есть рождественская история Иоанна: «И Слово стало плотью и обитало с нами».

Откуда же взялось это Слово? И что это за Слово? В своем величественном прологе в начале Евангелия Иоанн говорит: «В начале

было Слово и Слово было у Бога и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез Него начало быть, что начало быть. В нем была жизнь, и жизнь была свет человеков, и свет во тьме светит, и тьма не объяла его». Слово или по-гречески «логос» означает и разум, и мудрость, и познание, и просто слово – и всё это есть Иисус, ведь именно в Нем открылись людям благодать и истина, мудрость и милосердие невидимого Бога.

Именно Иисус стал для людей светом, без которого невозможно жить, а кроме того, стал еще и хлебом жизни, и источником воды, текущей в вечность, и дверью, открывающей нам путь к Богу, и добрым пастырем, отдающим жизнь свою за овец. Но, прежде всего, Иисус – свет миру, свет истины, просвещающий людей и направляющий их на путь к Богу.

Иисус не только возвещает Слово Божье, Он и есть то самое Слово Божье, Которое Отец послал в мир, чтобы Оно свидетельствовало о Нем. Отец отдал Сына в мир и всё отдал в руки Его, всю полноту спасения, дал Ему власть над всякою плотью, чтобы насыщать, исцелять, воскрешать и, в конечном счете, даровать жизнь вечную тем, кто познал единого, истинного Бога. И всё это по великой Своей милости и любви! Иоанн пишет: «Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир едиnorodного Сына Своего в умиловление за грехи наши, чтобы мы получили жизнь чрез Него».

Итак, «в начале было Слово. И Слово стало плотью и обитало с нами, полное благодати и истины».

И Слово это было – Любовь!

Аминь. ■



# Und das Wort wurde Fleisch

**D**ie Weihnachtsgeschichten von Lukas und Matthäus kennen wir ja sehr gut. Aber gibt es bei Johannes eine Weihnachtsgeschichte? In der Form wie bei Matthäus oder Lukas natürlich nicht. Und doch gibt es eine, wie wir merken werden.

Den Zweck seines Evangeliums definiert Johannes so: „Dies aber ist geschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus der Christus ist, der Sohn Gottes, und damit ihr durch den Glauben das Leben habt in seinem Namen.“ Johannes beschreibt nicht einfach der Reihe nach das Leben und die Taten Jesu, sondern sammelt gezielt das, was Jesu Göttlichkeit bezeugt. Was er uns vorstellt, ist eine Art Geschichte davon, wie der Herr in die Welt kommt. Woher kommt er? „Er kommt von oben, er kommt vom Himmel.“ Das klingt phantastisch, nicht wahr, und es ist nicht in Einklang mit irgendwelchen Naturgesetzen zu bringen. Aber für die Menschen der Zeit Jesu war es nicht verwunderlich zu hören, jemand komme vom Himmel, denn in den Mythen

und Legenden der antiken Welt kamen Götter auf die Erde herab und Menschen stiegen zum Himmel auf.

Jesus kommt also „von oben, vom Himmel“ – was meint Johannes damit? Er möchte uns sagen: Jesus kommt von Gott. An Jesu Erscheinungsbild war jedoch nichts Göttliches. Denkt an die Verwunderung der Menschen: „Ist das nicht der Zimmermann, der Sohn von Maria und Josef? Sind nicht seine Brüder und Schwestern hier unter uns?“ Ja, die Menschen erwarteten den Messias, vielleicht dachten sie, er werde vom Himmel kommen. Aber Jesus kam

nicht so, wie sie es erwarteten, und nicht in der Gestalt, die sie sich vorstellten.

Und doch: Wie erscheint Jesus auf der Erde? Johannes schreibt nichts über den Stern von Bethlehem und die Weisen, die mit Geschenken zum Christuskind kamen, er schreibt nichts von Maria und Josef, von der Krippe, den Engeln und den Hirten. Johannes beschreibt die Geburt des eingeborenen Sohnes Gottes so: „Und das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns.“

Eine umfassende Information, nicht wahr? Und das ist genau die Weihnachtsgeschichte des Johannes: „Und das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns.“

Woher kam denn dieses Wort? Und was ist das für ein Wort? In seinem majestätischen Prolog am Anfang des Evangeliums sagt Johannes: „Am Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. Dasselbe war am Anfang bei Gott. Alles ist durch dasselbe gemacht, was gemacht ist. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen, und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht ergriffen.“ Das Wort oder – auf Griechisch – der „Logos“ bedeutet sowohl Verstand als auch Weisheit als auch Erkenntnis als auch einfach Wort – und all das ist Jesus, denn in ihm wurden den Menschen die Gnade und Wahrheit, Weisheit und Barmherzigkeit des unsichtbaren Gottes offenbart.

Jesus ist es, der für die Menschen zum Licht wurde, ohne das man nicht leben kann, und außerdem wurde er auch zum Brot des Lebens und zur Wasserquelle, die in die Ewigkeit fließt, zur Tür, die uns den Weg zu Gott öffnet, und zum guten Hirten, der sein Leben für die Schafe gibt. Aber in erster Linie ist Jesus das Licht der Welt, das Licht der Wahrheit, das die Menschen erleuchtet und auf den Weg zu Gott führt.

Jesus verkündigt nicht nur das Wort Gottes, er ist selber das Wort Gottes, das der Vater in die Welt gesandt hat, damit es Zeugnis von ihm ablegt. Der Vater hat den Sohn in die Welt gegeben und er hat alles in seine Hände gegeben, die ganze Fülle des Heils, er hat ihm Macht über alles Fleisch gegeben, um zu speisen, zu heilen, aufzuerwecken und letztendlich denjenigen, die den einen, wahren Gott erkannt haben, ewiges Leben zu schenken. Johannes schreibt: „Darin ist erschienen die Liebe Gottes unter uns, dass Gott seinen eingeborenen Sohn gesandt hat in die Welt, damit wir durch ihn leben sollen ... zur Versöhnung für unsre Sünden.“

Also, „am Anfang war das Wort. Und das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns, voller Gnade und Wahrheit.“ Und dieses Wort war – Liebe! Amen. ■





# Хлеб небесный, хлеб из земли и хлеб жизни



Беньямин Цимер, доктор теологии,  
преподаватель Ветхого Завета  
в Университете Мартина Лютера  
Галле-Виттенберг

Benjamin Ziemer, Dr. Theologie, Dozent für Altes  
Testament in der Martin-Luther-Universität  
Halle-Wittenberg

Древнееврейское слово **לֶחֶם** («лэхэм») означает не только «хлеб», но и в широком смысле вообще пищу, а в узком – различную выпечку, основой которой является мука. Как во многих аграрных культурах, хлеб был в Израиле важнейшим средством пропитания. Он мог пониматься метафорически как дар Божий, а символически – как спасительный дар и как знак Божьего благоволения. Эта символика оказала влияние на иудаизм и через Новый Завет – на христианство.

## Хлеб в Ветхом Завете

**Избегание  
совместного вку-  
шения хлеба озна-  
чает избегание  
сообщества**

В Древнем Израиле хлеб выпекали, как правило, из ячменя или пшеницы, двух важнейших видов зерна. Приготовление хлеба было, в основном, задачей женщины в каждом отдельно взятом доме (Быт. 18,6; 1 Цар. 28,24; 2 Цар. 13,8; Иер. 7,18); профессиональные пекари были в окружении царского двора (1 Цар. 8,13; Иер. 37,21; Ос. 7,4).

Из перемолотых в муку или крупу зерен с добавлением воды и соли месили тесто. Его объем увеличивали, как

правило, за счет добавления части уже подошедшего квасного теста и таким образом проквашивали. Однако в определенных случаях – когда требовалась спешка, или для культовых целей – хлеб пекли также и из пресного теста, поэтому нужно делать принципиальное различие между квасным («хамец») и пресным («маца») хлебом (Исх. 12,34.39).

«Хлеб и вода» являются в Ветхом Завете элементарными средствами пропитания (Быт. 21,14; 3 Цар. 18,4.13). Отказывать в них кому-либо – даже врагу – считается преступлением (Втор. 23,4; 4 Цар. 6,22; Притч. 25,21). Бедность изображается как рacionamento хлеба и воды (3 Цар. 22,27; Иез. 4,16). «Хлеб и вино» (Быт. 14,18; Притч. 9,5), напротив, обозначают праздничную трапезу. «Хлеб» считается минимальной платой за труд (1 Цар. 2,36; Ам. 7,12), так же как и минимальным обеспечением домохозяев (Ис. 4,1). «Не есть хлеба» означает «не есть ничего вообще» (1 Цар. 14,24-28.43; 1 Цар. 28,20).

И, наконец, Бог – это Тот, Кто снабжает человека (Быт. 28,20; Пс. 103,14) и животное (Пс. 146,9) хлебом – то есть питанием. И если понятие «хлеб» в истории творения выразительно упоминается в связи с работой в поле в поте лица (Быт. 3,19), то обеспечение пищей играет центральную роль в эпических рамках древней истории (Быт. 1,29; Быт. 9,3). Встречающаяся там формулировка, что Бог кому-то «дает в пищу» что-то, употребляется в Исх. 16,15 в объяснении «манны» Моисеем. Манна, которую находят израильтяне, представляется «небесным хлебом», который дан израильтянам непосредственно Богом (Исх. 16,4; Пс. 104,40; Неем. 9,15; ср. Пс. 77,24). Но также и урожай земли Ханаан, плоды которого израильтяне затем едят (Нав. 5,12), восходит, в итоге, не к человеческому труду, а к Богу, который поит эту землю дождем (Втор. 11,10-17). Этой же

# Himmelsbrot, Brot aus der Erde und Brot des Lebens

## Brot im Alten Testament

Im alten Israel wurde Brot in aller Regel aus Gerste oder Weizen gebacken, den beiden wichtigsten Getreidearten. Die Brotzubereitung war meist die Aufgabe der Frauen jedes einzelnen Hauses (Gen. 18,6; 1 Sam. 28,24; 2 Sam. 13,8; Jer. 7,18); Berufsbäckerinnen oder -bäcker gab es im Umkreis des Königshofes (1 Sam. 8,13; Jer. 37,21; Hos. 7,4).

Das zu Mehl oder Grieß gemahlene Getreide wurde mit Wasser und Salz zu Teig geknetet. Dieser wurde in der Regel mit einem eigens aufgehobenen Stück bereits gesäuerten Teiges vermischt und so durchsäuert. Jedoch wurde Brot in bestimmten Fällen – wenn Eile geboten war, oder zu kultischen Zwecken – auch aus ungesäuertem Teig gebacken, so dass grundsätzlich zwischen gesäuertem (*hāmeš*) und ungesäuertem (*maššāh*) Brot unterschieden werden muss (Ex. 12,34.39).

„Brot und Wasser“ bezeichnen im Alten Testament die elementarsten Grundnahrungsmittel (Gen. 21,14; 1 Kön. 18,4.13). Sie jemandem vorzuenthalten – und sei es einem Feind –, gilt als Frevel (Dtn. 23,5; 2 Kön. 6,22; Spr. 25,21). Elend wird durch die Rationierung von Brot und Wasser veranschaulicht (1 Kön. 22,27; Ez. 4,16f). „Brot und Wein“ (Gen. 14,18; Spr. 9,5) stehen demgegenüber für ein festliches Mahl. „Brot“ gilt als Mindestlohn (1 Sam. 2,36; Am. 7,12) sowie als Mindestversorgung der Haushaltsangehörigen (Jes. 4,1). Kein Brot zu essen, bedeutet, überhaupt nichts zu essen (1 Sam. 14,24-28.43; 1 Sam. 28,20).

Letztlich ist es Gott, der Mensch (Gen. 28,20; Ps. 104,14) und Tier (Ps. 147,9) mit Brot – das heißt mit Nahrung – versorgt. Während der Begriff Brot in der Schöpfungsgeschichte ausdrücklich nur im Zusammenhang der schweißtreibenden Feldarbeit erwähnt wird (Gen. 3,19), spielt die Gewährung von Nahrung eine zentrale Rolle im priesterlichen

*Das hebräische Wort ׀ֶחָם (læhæm) bedeutet nicht nur Brot, sondern im weiteren Sinne allgemein Nahrung und im engeren verschiedene Backwaren, deren Hauptbestandteil Mehl ist. Wie in den meisten Ackerbaukulturen bildete Brot auch in Israel das wichtigste Nahrungsmittel. Als Gabe Gottes konnte es metaphorisch und symbolisch als Heilsgabe und als Zeichen der gütigen Zuwendung Gottes verstanden werden. Diese Symbolik hat auf das Judentum und über das Neue Testament auf das Christentum gewirkt.*

Rahmen der Urgeschichte (Gen. 1,29f; Gen. 9,3f).

Die dort begegnende Formulierung, dass Gott jemandem etwas „zur Speise gibt“, wird in Ex. 16,15 in der Erklärung des Manna durch Mose aufgenommen. Das Manna, das die Israeliten finden, wird als „Himmelsbrot“ eingeführt, das den Israeliten direkt von Gott gegeben ist (Ex. 16,4; Ps. 105,40; Neh. 9,15; vgl. Ps. 78,24f). Aber auch die Ernte des Landes Kanaans, von der die Israeliten danach essen (Jos. 5,12), geht letztlich nicht auf menschliche Arbeit zurück, sondern auf Gott, der dieses Land mit Regen trinkt (Dtn. 11,10-17). Folgerichtig wird in Ps. 136 das Schöpfung und Geschichte umgreifende hymnische Gotteslob in den Worten zusammengefasst: „Der Speise gibt allem Fleisch“ (Ps. 136,25; vgl. Ps. 145,15f; Ps. 146,7; Ps. 147,9).

Der Festkalender Israels richtet sich zu einem wesentlichen Teil nach der Getreideernte und ist dementsprechend auch von Brottriten bestimmt.

**Das Verweigern  
des gemeinsamen  
Brotessens steht für  
Verweigerung der  
Gemeinschaft**



**Только лишь  
одно Слово Божье  
может быть еще бо-  
лее ценным для  
жизни, чем хлеб**

→ логике следует в Пс. 135 охватывающая творение и историю, подобная гимну, хвала Богу, которая заключена в словах: «Дает пищу всякой плоти» (Пс. 135,25; ср. Пс. 144,15; Пс. 145,7; Пс. 146,9).

Праздничный календарь Израиля ориентирован, большей частью, на урожай зерна и в соответствии с этим определяется ритуалами с хлебом. Центральным содержанием праздника опресноков, связанного с праздником Пасхи, является вкушение пресных хлебов (Втор. 16,13: «хлебы бедствия»), которые изначально пекли из нового урожая (ячменя) (ср. Исх. 9,31 – о ячмене; Нав. 5,10 – о новом урожае). От первого снопа («отæг – «омер») отсчитывалось семь недель или шаббатов (Лев. 23,10-15). На праздник седмиц, который непосредственно завершает этот период, совершалось приношение первых плодов урожая пшеницы (Исх. 34,22).

Семидневной неделе соответствует еженедельное обновление хлебов предложения (Лев. 24,5-9). К ежедневной жертве в священническом жертвенном календаре наряду с животной жертвой всесожжения относится и приготовленная из муки и масла жертва хлебного приношения (Лев. 2,1; Исх. 29,38-42; Числ. 28,3-6).

Совместное вкушение хлеба укрепляет сообщество (Исх. 18,12; Иов 42,11) и устанавливает отношения завета (Быт. 31,54; Иер. 41,1). Особной честью считается принимать пищу за царским столом (2 Цар. 9,7; 4 Цар. 25,29/Иер. 52,33); отказ от такой чести может иметь тяжелые последствия (1 Цар. 20,4-7.24). Избегание

совместного вкушения хлеба означает избегание сообщества (1 Цар. 20,34; ср. Быт. 43,32).

Функция хлеба созидать сообщества породила многие метафорические выражения. «Хлебы бедствия» (Втор. 16,3) и «хлеб слезный» (Пс. 79,6) воплощают страдающее или скорбящее сообщество. Часто «хлеб» означает тяжело переносимый человеческий труд (Пс. 126,2; Быт. 3,19), и в качестве примера приводится муравей, добывающий пищу в поте лица (Притч. 6,6-8). Нежелательным является «хлеб беззакония» (Притч. 4,17), «угаенный хлеб» (Притч. 9,17), «приобретенный неправдою» (Притч. 20,17) или «хлеб праздности» (Притч. 31,27). Особенно грубым символом нищеты и нечистоты как следствия судьбы изгнанника является хлеб, который Иезекииль должен печь на человеческом кале (Иез. 4,12). С другой стороны хлеб часто воспринимается как знак Божьего благословения (Быт. 49,20; Лев. 26,5 [как противоположность Лев. 26,26]; Пс. 131,15; Притч. 12,11).

Как различные виды выпечки, так и сам процесс ее изготовления могут использоваться в качестве метафоры для человека. Иосиф толкует судьбу хлебодара исходя из того, что происходит с его изделиями в его сне (Быт. 40,16-22). В истории о Гедеоне мадианитянин видит во сне круглый ячменный хлеб, который катится по мадиамскому стану. Хлеб символизирует меч Гедеона, который преодолет мадианитян.

Пылающая печь пекаря служит в Ос. 7,4 образом высших слоев Ефрема, которые будучи прелюбодеями подвергают себя опасности из-за собственного пыла (ср. Притч. 6,27-29). Народ Ефрема сам сравнивается с подгоревшим хлебом, который не перевернули вовремя, поэтому он сгорел.



Деталь мозаики,  
V век. Церковь  
Умножения хлебов  
и рыб. Табха,  
Галилея, Израиль

Fragment aus dem  
Mosaik des 5. Jahr-  
hunderts. Brotver-  
mehrungskirche in  
Tabgha, Galiläa, Israel



Zentraler Inhalt des Mazzot-Festes, das mit dem Passa-Fest verbunden ist, ist das Essen ungesäuertes Brote (Dtn. 16,13: „Brot des Elends“), die ursprünglich aus der neuen (Gersten-)Ernte gebacken wurden (vgl. Ex. 9,31 zur Gerste; Jos. 5,10-12 zur neuen Ernte). Von der ersten Garbe (omær) an werden sieben Wochen bzw. Sabbate gezählt (Lev. 23,10-15). Am Wochenfest, das sich unmittelbar an diese Periode anschließt, wurden die Erstlinge der Weizenerte dargebracht (Ex. 34,22).

Der durchlaufenden Sieben-Tage-Woche entspricht die wöchentliche Erneuerung der Schaubrote (Lev. 24,5-9). Zum täglichen Opfer gehört im priesterlichen Opferkalender neben dem tierischen Brandopfer das aus Mehl und Öl bereitete vegetabilische Speiseopfer (Lev. 2,1ff; Ex. 29,38-42; Num. 28,3-6).

Gemeinsam Brot zu essen, bekräftigt eine Gemeinschaft (Ex. 18,12; Hi. 42,11) und stiftet Bundesverhältnisse (Gen. 31,54; Jer 41,1). Als besonders ehrenvoll gilt es, am Tisch des Königs zu essen (2 Sam. 9,7; 2 Kön. 25,29 // Jer. 52,33); diese Ehre auszuschlagen, kann schwerwiegende Folgen haben (1 Sam. 20,4-7.24ff). Das Verweigern des gemeinsamen Brotessens steht für Verweigerung der Gemeinschaft (1 Sam. 20,34; vgl. Gen. 43,32).

Von der gemeinschaftsstiftenden Funktion des Brotes sind mehrere metaphorische Wendungen abgeleitet. „Brot des Elends“ (Dtn. 16,3) und „Tränenbrot“ (Ps. 80,6) vergegenwärtigen eine notleidende bzw. eine trauernde Gemeinschaft. Oft steht „Brot“ auch für den mühseligen Ertrag menschlicher Arbeit (Ps. 127,2; Gen. 3,19), und die Ameise wird in ihrem Fleiß bei der Nahrungsbeschaffung als Vorbild genannt (Spr. 6,6-8). Nicht empfehlenswert sind „das Brot des Frevlers“ (Spr. 4,17), „das Brot der Heimlichkeit“ (Spr. 9,17), „der Lüge“ (Spr. 20,17) oder „der Faulheit“ (Spr. 31,27). Ein besonders drastisches Sinnbild für Elend und Unreinheit als Folge des Exilsschicksals ist das Brot, das Ezechiel auf Menschenkot backen soll (Ez. 4,12f.). Auf der anderen Seite gilt reichlich Brot als Zeichen göttlichen Segens (Gen. 49,20; Lev. 26,5 [gegenüber Lev. 26,26]; Ps. 132,15; Spr. 12,11).

Sowohl verschiedenes Gebäck als auch der Vorgang des Backens kann als Metapher für Menschen gebraucht werden. Josef erschließt das Schicksal eines Bäckers aus dem, was mit dem Backwerk in seinem Traum geschieht (Gen. 40,16-22). In der Gideon-Erzählung sieht ein Midianiter im Traum einen Laib Gerstenbrot zum midianitischen Lager rollen. Das Brot wird auf das Schwert Gideons gedeutet, das die Midianiter überwinden wird (Ri. 7,13).

Der brennende Backofen eines Bäckers dient in Hos. 7,4 als Bild für die Oberen von Ephraim, die sich wie Ehebrecher durch ihre eigene Gluthitze gefährden (vgl. Spr. 6,27-29). Das Volk Ephraims wird selbst mit einem Glutaschenbrot verglichen, das nicht gewendet wird und darum verbrennt.

Als Symbol für den bevorstehenden langen Ägyptenaufenthalt der Israeliten begegnet ein Backofen in der Theophanievision Abrams in



Gen. 15,17 – neben Rauch, Fackel und Feuer, welche die drei anderen in Gen. 15,13-16 genannten Perioden symbolisieren.

Nach Gen. 2,16f. handeln bereits die ersten Gebote Gottes davon, die richtige Nahrung zu wählen (vgl. auch den Ruf der Weisheit, von ihrem Brot zu essen; Spr. 9,5). Dies (im erzählerischen Rahmen) vorwegnehmend weist Gott bereits im Schöpfungssegens Gen. 1,29 der Menschheit die Speise als seine erste Gabe zu. Alle menschliche Nahrung verdankt sich insofern dem Wort Gottes.

Es liegt auf derselben Linie, dass nur das Wort Gottes selbst für das Leben noch wertvoller sein kann als das Brot (Am. 8,11; Jes. 55,1-3.10-13). Die Erzählung vom Manna, dem „Himmelsbrot“, erscheint als Hinweis darauf, dass der Mensch nicht allein vom Brot lebt, sondern von „allem, was aus dem Munde Jhwhs hervorgeht“ (Dtn. 8,3), d.h. von Gottes Wort.

Im Judentum wird das Brot als Gottes Geschenk bei jeder Mahlzeit gewürdigt, indem folgender, Ps. 104,14 zitierender Segenspruch gesagt wird: „Gesegnet seist du, Herr unser Gott, König der Welt, der Brot aus der Erde hervorbringt“. Mit dem Dankspruch sind das Brotbrechen, das allein dem Hausherrn zukommt, und weitere Segensprüche verbunden.

«Собирание манны»,  
неизвестный художник,  
XV век

„Mannasammeln“,  
unbekannter Maler,  
15. Jahrhundert

**Nur das  
Wort Gottes  
selbst kann für das  
Leben noch wert-  
voller sein als  
das Brot**

→ Как символ предстоящего длительного пребывания израильтян в Египте в теофаническом видении Аврама в Быт. 15,17 возникает печь – наряду с дымом и пламенем огня, которые символизируют три других периода, названных в Быт. 15,13-16.

**Как дающий хлеб Иисус обладает царской или божественной функцией**

Согласно Быт. 2,16 уже в первых заповедях Бога идет речь о необходимости выбора правильной пищи (ср. также призыв премудрости есть ее хлеб; Притч. 9,5). Уже в благословении творения (в эпических рамках) в Быт. 1,29 Бог предусмотрительно предоставляет человечеству пищу как свой первый дар. В этом отношении любая человеческая еда обязана своим происхождением Слову Бога.

И отсюда же мысль о том, что только лишь одно Слово Божье обладает для жизни еще большей ценностью, чем хлеб (Ам. 8,11; Ис. 55,1-3.10-13). Повествование о манне, «небесном хлебе», возникает как указание на то, что человек живет не только хлебом, но «всяким словом, исходящим из уст Господа» (Втор. 8,3), то есть Божьим Словом.

В иудаизме хлебу как Божьему дару отдают почтение за каждой трапезой, произнося следующее благословение, цитирующее Пс. 103,14: «Благословен Ты, Господь наш Бог, Царь мира, производящий хлеб из земли». С этими словами благодарения связано преломление хлеба, которое является привилегией хозяина дома, а также другие благословения.

## Хлеб в Новом Завете

Этот иудейский обычай хлебопреломления и относящегося к нему благословения практиковал также и Иисус (Мк. 6,41; Мк. 8,6; Мк. 14,22; 1 Кор. 11,24; Павел в Деян. 27,35). В соответствии с этим просьба о хлебе находится в центре молитвы «Отче наш» (Мф. 6,11; Лк. 11,3). Ее предыстория, среди прочего, и в поздних псалмах (Пс. 144-147). Понимание хлеба, который Иисус преломил на Своей последней трапезе с учениками, как Его собственного Тела, и вина – как Крови привело к новому ритуалу евхаристического общения, который впоследствии стал исключительным признаком христианства.

Значение хлеба как основного средства питания (Мк. 8,14), его функция созидания сообществ (1 Кор. 10,16), также и его символическая ценность как воплощения благого Божьего дара (Мк. 7,27) – всё это позволяет традиционным библейским высказываниям создавать фон для понимания причастного хлеба как данного общине Тела Христова (Мф. 26,26; Мк. 14,22; Лк. 22,19; 1 Кор. 11,24).

В сравнении с умножением хлебов Елисея, который должен был накормить 100 человек 20 хлебами (4 Цар. 4,42-44), насыщение 5000 людей благодаря чудесному умножению пяти

хлебов и двух рыбок кажется невероятным увеличением. Число пять уже издавна толковали как число книг Торы, а число два – количество рыб – как число двух других частей Ветхого Завета: это пророки и писания (ср. Ульрих Луц, Евангелие от Матфея, 1990, стр. 398). Насыщение пяти тысяч – это единственное чудо Иисуса, о котором рассказывается во всех четырех Евангелиях (Мф. 14,13-21; Мк. 6,30-44; Лк. 9,12-17; Ин. 6,1-15; и наряду с этим насыщение 4000: Мф. 15,29-39; Мк. 8,1-10). В Мк. 8,14-21 чудеса Иисуса с хлебом, а именно число набранных корзин с оставшимися кусками, двенадцать или семь, оцениваются как знак превосходства Его учения над «закваской» фарисейской или Иродовой. Как дающий хлеб Иисус обладает царской или божественной функцией.

В пасхальных историях Евангелия от Луки и Евангелия от Иоанна преломление хлеба Иисусом считается важным опознавательным знаком и вместе с тем переходом к постпасхальной общине (Лк. 24,30; Ин. 21,13). На место вопроса израильтян «Что это?» (מַן הִזֶּה? – «ман ху?»), который согласно тексту, дал имя, посланной человеку с небес манне (Исх. 16,15,31), в Новом Завете заступает обращенный к Иисусу христологический вопрос «Кто Ты?» (Ин. 8,25; Ин. 21,12), который в Евангелии от Иоанна, переключаясь не в последнюю очередь с Втор. 8,3, находит свой первый ответ в том, что Иисус Сам называет Себя «хлебом жизни» (Ин. 6,35.48). ■





## Brot im Neuen Testament

Diesen jüdischen Brauch des Brotbrechens und des dazugehörigen Segens hat auch Jesus gepflegt (Mk. 6,41; Mk. 8,6; Mk. 14,22; 1Kor 11,24; Paulus in Apg. 27,35). Dementsprechend steht die Brotbitte in der Mitte des Vaterunsers (Mt. 6,11; Lk. 11,3). Sie besitzt ihre Vorgeschichte u.a. in späten Psalmen (Ps. 145-147). Die Deutung des Brotes, das Jesus in seiner letzten Mahlzeit mit seinen Jüngern brach, auf seinen eigenen Leib, und des Weins auf das Blut hat zu dem neuen Ritus der Abendmahlsgemeinschaft geführt, der in der Folge zum exklusiven Zeichen des Christentums geworden ist.

Mit der Bedeutung des Brotes als Grundnahrungsmittel (Mk. 8,14ff), seiner gemeinschaftsstiftenden Funktion (1 Kor. 10,16f) wie seines symbolischen Wertes als Inbegriff der guten Gabe Gottes (Mk. 7,27f) bilden traditionelle biblische Aussagen den Hintergrund für die Deutung des Abendmahlbrotes als für die Gemeinde gegebener Leib Christi (Mt. 26,26; Mk. 14,22; Lk. 22,19; 1 Kor. 11,24).

Gegenüber der Brotvermehrung Elisass, der 100 Leute mit 20 Broten gespeist haben soll (2 Kön. 4,42-44), erscheint die Speisung von 5000 Menschen durch die wunderbare Vermehrung von fünf Broten und zwei Fischen als ungeheure Steigerung. Die Fünffzahl wurde bereits früh auf die Zahl der Bücher der Tora gedeutet, die Zweifzahl der Fische auf Propheten und Schriften (vgl. Ulrich

Luz, Das Evangelium nach Matthäus, 1990, Seite 398). Die Speisung der Fünftausend ist das einzige Wunder Jesu, das in allen vier Evangelien erzählt wird (Mt. 14,13-21; Mk. 6,30-44; Lk. 9,12-17; Joh. 6,1-15; daneben Speisung der 4000: Mt. 15,29-39; Mk. 8,1-10). In Mk. 8,14-21 werden die Brotwunder Jesu, näherhin die Zahl der mit den übrig gebliebenen Brocken aufgesammelten Körbe, zwölf bzw. sieben, als Zeichen der Überlegenheit seiner Lehre über „den Sauerteig“ der Pharisäer und der Herodianer gewertet. Als Brotpender besitzt Jesus königliche oder göttliche Funktion.

In den Ostergeschichten des Lukas- und des Johannesevangeliums gilt das Brotbrechen bzw. Brotgeben Jesu als wichtiges Erkennungszeichen und damit als Brücke zur nachösterlichen Gemeinde (Lk. 24,30f; Joh. 21,13). An die Stelle der „Was ist das“-Frage der Israeliten (män hū?), die dem vom Himmel dem Menschen gegebenen Manna den Namen gegeben haben soll (Ex. 16,15,31), tritt im Neuen Testament die an Jesus gerichtete christologische Frage: „Wer bist du?“ (Joh. 8,25; Joh. 21,12), die im Johannesevangelium, in Auseinandersetzung nicht zuletzt mit Dtn. 8,3, ihre erste Antwort in der Selbstbezeichnung Jesu als „Brot des Lebens“ (Joh. 6,35,48) findet. ■

**Als Brotpender besitzt Jesus königliche oder göttliche Funktion**



Эммаус, Христос, преломляющий хлеб», Пьер-Леоне Гецци, XVII-XVIII век

„Emmaus, Christus beim Brotbrechen“, Pier Leone Ghezzi, 17.-18. Jahrhundert

# «Вкусите и увидите, как благ Господь»



Михаэль Шварцкопф, пропст  
Северо-западного пропства, г. Санкт-Петербург

Michael Schwarzkopf, Propst  
der Propstei Nordwest, St. Petersburg

**Н**а Рождество мы вспоминаем о Вифлееме, месте рождения Иисуса. «Дом хлеба» – так переводится с древнееврейского название этого города. Он называется так потому, что кормит своих жителей, там выпадает достаточно дождя для того, чтобы животные паслись и зрел хлеб для человека. Так с самого начала жизнь Иисуса обретает связь с хлебом для жизни. Впоследствии Он Сам дает людям хлеб, и, наконец, Он называет Самого Себя «хлебом жизни». Хлеб жизни для нас – так можно было бы озаглавить жизнь Иисуса.

То, что Он Сам является хлебом жизни, об этом Он сказал Своим ученикам: на Тайной Вечере. Уже в первых христианских общинах над хлебом и чашей проносились слова, которые мы и сегодня слышим на богослужении с Причастием: «Примите и ядите – сие есть Тело Мое. Примите и пейте – сия чаша есть Новый Завет в Моей Крови». Христиане совместно празднуют Причастие с тех пор, как появились христианские богослужения – в I столетии об этом свидетельствует Павел в своих посланиях и Лука в своих Деяниях Апостолов. При этом общность со Христом и общность между христианами в Причастии закладывают основу для Церкви и дают ей направление – веру, которая нуждается в сообществе и создает его.

**Близость  
ко Христу, близость  
к Богу особенно глубока  
через общение за трапезой  
и связь священного с экзистенциальной человеческой потребностью  
утолять голод**

Во II веке Дидахе<sup>1</sup> дает первый порядок богослужения, в котором Евхаристия занимает центральное место. Ириней<sup>2</sup> впоследствии называет Причастие «лекарством для бессмертия». Хлеб жизни – это хлеб вечной жизни. Связь слов Христа с хлебом и чашей делает Причастие священнодействием, Таинством. Близость ко Христу, близость к Богу, которая в этом празднике каждый раз делается реальной, особенно глубока через общение за трапезой и связь священного с экзистенциальной человеческой потребностью утолять голод.

К сожалению, эта искренность сохранилась не навсегда – теологическое, спекулятивное мышление в ходе столетий вышло далеко за ее пределы: что значит – «Сие есть Тело Мое»? Для воспитанных на греческой философии христианских богословов, выходцев из различных государственных Церквей, это был большой теологический вопрос, на который необходимо было найти ответ.

**После столетий новых и новых версий в латинской Церкви наконец установилось учение о пре-существлении: для католической мессы превращение хлеба и вина является основополагающим.** Эти элементы Причастия становятся в своей субстанции, то есть в своей внутренней сущности, Телом и Кровью Христовой. Внешне они не изменяются. Но внутренне – да. «Сие есть Тело Мое» означает таким образом, что субстанция, сущность этого хлеба, хостии – это Тело Христово.



<sup>1</sup> «Учение Господа народам чрез 12 апостолов» (греч. Διδαχὴ Κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων), сокращенно Дидахе – наиболее ранний из известных (конец I – начало II века) памятников христианской письменности катехизического характера; также памятник церковного права и богослужения.

<sup>2</sup> Ириней Лионский – один из первых отцов Церкви, ведущий богослов II века и апологет, второй епископ Лиона. Принадлежал к малоазийской богословской школе. Его сочинения способствовали формированию учения раннего христианства.



# "Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist"

**Z**u Weihnachten gehen unsere Gedanken nach Bethlehem, zur Geburt Jesu. Haus des Brotes – so ist der Name dieses Ortes, aus dem Hebräischen übersetzt. Er heißt so, weil er seine Bewohner ernährt, genügend Regen fällt, damit die Tiere weiden können und Brot wächst für den Menschen. So verbindet sich das Leben Jesu von Anfang an mit dem Brot fürs Leben. Er selbst gibt Menschen Brot, und schließlich gibt er sich selbst – als Brot des Lebens. Brot des Lebens für uns – so könnte das Leben Jesu überschrieben werden.

Dass er selbst das Brot des Leben ist, hat er seinen Jüngern gesagt: beim letzten Abendmahl. Schon

der Christen beim Abendmahl den Grund für die Kirche und geben ihr ihre Richtung als Glaube, der Gemeinschaft braucht und schafft.

Im zweiten Jahrhundert gibt die Didache eine erste Gottesdienstordnung, in der die Mahlfeier eine zentrale Stelle einnimmt. Irenäus dann nennt das Abendmahl „Medizin zur

Unsterblichkeit“.

Das Brot des Lebens

ist Brot ewigen Lebens.

Die Verbindung der Worte

Christi mit Brot und Kelch macht es zur heiligen Handlung, zum Sakrament. Die Nähe zu Christus, die Nähe zu Gott, die in dieser Feier stets neue Gegenwart wird, ist durch die Tischgemeinschaft und durch die Verbindung des Heiligen mit dem existentiellen menschlichen Bedürfnis, seinen Hunger zu stillen, besonders innig.

Leider ist es nicht immer bei dieser Innigkeit geblieben – das theologische, spekulative Denken ging im Laufe der Jahrhunderte weit darüber hinaus: Was heißt – „dies ist mein Leib?“ Für die an griechischer Philosophie geschulten christlichen Theologen, die die verschiedenen Staatskirchen hervorbrachten, war hier eine große theoretische Frage gestellt, die beantwortet werden musste.

**Nach Jahrhunderten immer neuer Ansätze hat sich schließlich in der lateinischen Kirche die Transsubstantiationslehre durchgesetzt: Für die katholische Messe wird die Wandlung von Brot und Wein grundlegend.** Diese Elemente des Abendmahls werden in ihrer Substanz, also in ihrem inneren Wesen Leib und Blut Christi. Äußerlich verändern sie sich nicht. Aber innerlich. „Dies ist mein Leib“ heißt nun: Die Substanz, das Wesen dieses Brotes, der Hostie, ist der Leib Christi.

**Die Nähe zu Christus, die Nähe zu Gott ist durch die Tischgemeinschaft und durch die Verbindung des Heiligen mit dem existentiellen menschlichen Bedürfnis, seinen Hunger zu stillen, besonders innig**



in den ersten christlichen Gemeinden wurden die Worte Jesu zu Brot und Kelch gesagt, die wir auch heute im Abendmahlsgottesdienst hören: „Nehmt und esst – dies ist mein Leib. Nehmt und trinkt – dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut“. Christen feiern gemeinsam Abendmahl, seit es christliche Gottesdienste gibt – für das erste Jahrhundert bezeugen das Paulus in seinen Briefen und Lukas in seiner Apostelgeschichte. Dabei legen die Gemeinschaft mit Christus und die Gemeinschaft

→ После этих слов происходит качественное преобразование хостии, так же как и вина в чаше. Отсюда пресущественный хлеб и пресущественное вино – это Тело и Кровь Христа. Поэтому после Причастия их также необходимо хранить и почитать должным образом.

Такова католическая мысль, которую полностью переняла и православная Церковь. Чувство глубокой связи со Христом становится теоретически обоснованным фактом. Если правильно понимать и применять эту теорию, она может укреплять общность со Христом и между христианами. Но опасность заключается в том, что здесь подразумевается некий автоматизм, который не принимает во внимание искреннее, внутреннее участие.

**Теологи Реформации хотели вернуться к искреннему соединению христиан с их Господом в Причастии.** При этом у них были различные представления: Лютер крепко держался того, что сказал Иисус: «Сие есть Тело мое!». То есть Христос действительно должен реально присутствовать в Причастии – в элементах хлеба и вина. Для Кальвина эта мысль была недостаточно прогрессивной. Он считал, что Причастие – это просто воспоминание христиан о последней трапезе Иисуса с Его учениками. Для нас, евангелических христиан, печален тот факт, что эти два разных образа мышления, которые на самом деле выражают обе важные стороны Причастия, на длительное время привели к спору между лютеранами и реформатами. И мы благодарны, что Дух Божий в итоге снова соединил обе ветви Реформации в их понимании Причастия: в 1973 году в Лейенберге под Базелем они подписали общее заявление, Лейенбергский конкордат, в котором заново исповедали общность друг с другом и общность со Христом в Причастии:

«В Причастии воскресший Иисус Христос присутствует в Своем, преданном за всех Теле, и в Своей, пролитой за всех Крови, посредством слова Своего обетования, а также хлеба и вина. Мы не можем отделить общность с Иисусом Христом в Теле и Крови от акта едения и питья. Интерес к способу присутствия Христа в Причастии вне связи с самим актом несет опасность затемнить смысл Причастия».

**Общность за трапезой и искреннее соединение со Христом являются в лютеранской Церкви, как и для всех христиан, важнейшим в Причастии.** Мы понимаем на новой глубине то, что Христос в Слове и Таинстве становится для нас хлебом жизни. Для этого нам нужно слово Его обетования: «Сие есть Тело Мое». Через это обетование мы празднуем Его присутствие, которое вновь дарит нам жизнь в чаше Нового Завета. Мы делаем это в сообществе. В наших церквях это очень хорошо выражается в том, что мы стоим на Причастии рядом друг с другом. Мы видим наших соседей, смотрим друг на друга, радуемся нашей общности с Иисусом в вере, наслаждаемся, в тишине и с достоинством, святым Таинством: хлебом жизни, для тебя. ■

Nach diesen Worten geschieht die Wandlung der Hostie in ihrer Substanz, ebenso des Weins im Kelch. Das gewandelte Brot, der gewandelte Wein sind nun Leib und Blut Christi. Sie müssen auch nach dem Abendmahl entsprechend verwahrt und verehrt werden.

So der katholische Gedanke, den die orthodoxe Kirche weitgehend übernahm. Aus der tief gefühlten Verbindung mit Christus wird eine theoretisch begründete Tatsache. Recht verstanden und recht gebraucht kann diese Theorie die Gemeinschaft mit Christus und unter den Christen stärken, aber die Gefahr ist, dass hier ein Automatismus gedacht wird, der von der innigen, inneren Beteiligung absieht.

**Die Theologen der Reformation wollten zurück zur inneren Verbindung der Christen mit ihrem Herrn im Abendmahl.** Dabei hatten sie unterschiedliche Vorstellungen: Luther hielt fest, dass Jesus gesagt hat: „Dies ist mein Leib!“ Es sollte also wirklich Christus im Abendmahl anwesend sein – in den Elementen Brot und Wein. Calvin ging das nicht weit genug. Er sagte, es komme auf die Erinnerung der Christen an das letzte Abendmahl von Jesus und seinen Jüngern an. Es ist für uns evangelische Christen traurig, dass diese verschiedenen Denkweisen, die doch beide wichtige Seiten des Abendmahls nennen, so lange zum Streit zwischen Lutheranern und Reformierten geführt haben. Wir sind dankbar, dass Gottes Geist dann doch beide Zweige der Reformation in ihrem Verständnis des Abendmahls wieder zusammenbrachte: 1973 unterschrieben sie auf dem Leuenberg bei Basel eine gemeinsame Erklärung, die Leuenberger Konkordie, in der sie sich zur Gemeinschaft untereinander und zur Gemeinschaft mit Christus im Abendmahl neu bekannten:

„Im Abendmahl schenkt sich der auferstandene Jesus Christus in seinem für alle dahingegebenen Leib und Blut durch sein verheißendes Wort mit Brot und Wein. Die Gemeinschaft mit Jesus Christus in seinem Leib und Blut können wir nicht vom Akt des Essens und Trinkens trennen. Ein Interesse an der Art der Gegenwart Christi im Abendmahl, das von dieser Handlung absieht, läuft Gefahr, den Sinn des Abendmahls zu verdunkeln.“

**Tischgemeinschaft und die innige Verbindung mit Christus im Abendmahl, wie sie für alle Christen beim Abendmahl wichtig sind, sind also in der lutherischen Kirche das Wichtigste an diesem Sakrament.** Wir verstehen in neuer Tiefe, dass Christus in Wort und Sakrament für uns Brot des Lebens wird. Dazu brauchen wir das Wort seiner Verheißung: „Das ist mein Leib.“ Damit feiern wir seine Gegenwart, die uns das Leben neu schenkt im Kelch des neuen Bundes. Wir tun dies in Gemeinschaft, was sich in unseren Kirchen sehr schön darin ausdrückt, dass wir gemeinsam beim Abendmahl stehen. Wir achten auf unsere Nachbarn, sehen uns an, freuen uns an unserer Gemeinschaft mit Jesus im Glauben, genießen, in Stille und Würde das heilige Sakrament: Brot des Lebens, für dich. ■



# «Вы дайте им есть»

## „Brot für die Welt” против голода, бесправия и болезней

«**Х**леб для Мира – Протестантская Служба Развития» („Brot für die Welt – Evangelischer Entwicklungsdienst“) – это социальное агентство протестантских и свободных Церквей в Германии. Оно начало свою работу в 2012 году, когда объединились два института протестантских Церквей в Германии – «Хлеб для Мира» и «Евангелическая служба развития».

«Вы дайте им есть», – говорит Иисус своим ученикам (Мф. 14,16). Слово «хлеб» в названии организации символизирует ее деятельность. **Ключевым направлением работы является обеспечение продовольственной безопасности.** Социальное агентство поддерживает бедное и сельское население, помогает вырастить хорошие урожаи, используя экологически чистые и адаптированные к местным условиям методы. Кроме того, организация содействует образованию и здравоохранению, обеспечению доступа к воде, укреплению демократии, уважению прав человека, сохранению мира и целостности творения. «Потому что хлеб для нас означает больше, чем еда – под этим мы имеем в виду всё, чем человек должен жить».

В годы после Второй мировой войны международное сообщество оказало немецкому народу большую помощь. Жителям Германии хотелось, в свою очередь, сделать ответный жест. Когда в 1950-е годы экономические условия в стране улучшились, появилось желание помочь нуждающимся народам в других частях мира. Так в Берлине в 1959 году появилась организация «Хлеб для Мира» как кампания по церковному развитию и сотрудничеству. Основываясь на христианской заповеди любви к ближнему, она решила внести свой вклад в искоренение голода, бедности и социальной депривации народов в бедных развивающихся странах мира.

Когда в 2012 году «Хлеба для Мира» слилась с «Евангелической службой развития», это придало вновь созданной организации «Хлеб для Мира – Протестантская Служба Развития» (ХДМ-ПРСР) новые импульсы. Международное



*Елена Веселовская, независимый консультант партнерских организаций ХДМ-ПРСР по вопросам ВИЧ/СПИДа и управления проектами в России и Украине, г. Санкт-Петербург*

развитие и национальная социальная работа, таким образом, объединились. Организация также включает в себя отдел помощи в чрезвычайных ситуациях.

ХДМ-ПРСР как церковная помогающая организация руководствуется библейским принципом: перед Богом все равны – в независимости от места проживания, цвета кожи, пола, уровня доходов или вероисповедания. Работа агентства основывается на вере, которая свидетельствует о мире как Божьем творении, на любви, которая встречает своего Господа среди бесправных и бедных соседей, и на надежде на то, что она действует в ожидании справедливого мира в соответствии с волей Божьей.

ХДМ-ПРСР видит себя частью всемирного христианства и стремится к сотрудничеству с Церквями и фондами по всему миру. В настоящее время ХДМ-ПРСР поддерживает около 2000 проектов в 90 странах мира. **Ее работа финансируется, в основном, из средств церковных налоговых поступлений, государственных субсидий и пожертвований.**

Для поддержки проектов в бедных развивающихся странах организация тесно сотрудничает с местными церковными организациями. В случае необходимости эксперты или волонтеры из ХДМ-ПРСР отправляются в командировку в партнерскую организацию. Через лоббирование, связи с общественностью и разъяснительную работу в Германии и других европейских странах ХДМ-ПРСР пытается менять политические решения в пользу малоимущих.

**В настоящее время ХДМ-ПРСР поддерживает около 2000 проектов в 90 странах мира**



→ Президент немецкой Дიაконии Ульрих Лилие участвует в раздаче хлеба бездомным в Санкт-Петербурге во время своего визита в октябре 2016 года

С середины 1990-х годов ХДМ-ПРСР работает в России, Украине, Белоруссии, Молдавии, в трех кавказских республиках и в ряде стран Центральной Азии. «Хлеб для Мира» сотрудничает с неправительственными и религиозными организациями (протестанты и православные), которые профессионально работают в различных социально-диаконических областях – с инвалидами, пожилыми, больными, бездомными, этническими меньшинствами (коренными народами), мигрантами и перемещенными лицами, а также в области развития сельских районов, (профессионального) образования и других областях.

**С середины 1990-х годов ХДМ-ПРСР работает в России, Украине, Белоруссии, Молдавии, в трех кавказских республиках и в ряде стран Центральной Азии**

ХДМ-ПРСР поддерживает развитие и рост своих партнеров – проводит их обучение на развивающих тренингах и консультациях. В то же время она предъявляет им жесткие требования по профессиональному управлению проектами, строгой отчетности и прозрачности работы. Каждая партнерская организация проходит полугодовой аудит, а раз в четыре-пять лет внешнюю оценку деятельности. Однако оба эти фактора – строгий контроль и развивающее партнерство – дают сильный стимул для успешной работы. Практически все российские партнеры ХДМ-ПРСР в настоящее время являются лидерами в сферах своей деятельности среди других некоммерческих организаций (НКО) страны.

Помимо этого ХДМ-ПРСР налаживает горизонтальные связи между организациями, которые работают с одними и теми же целевыми группами в разных странах. К примеру, партнерская НКО в Новосибирске успешно разработала программу профилактики ВИЧ среди родителей и подростков. Этот опыт она передала коллегам на Украине. И они адаптировали его в местных условиях. Сотрудничество между общинами Союза Евангелическо-Лютеранских Церквей и «Хлебом для Мира», главным образом, осуществляется в рамках программы «Церкви помогают Церквям».

Это программа с особым акцентом на страны Восточной Европы. «Церкви помогают Церквям» поддерживает Церкви в трех основных областях – социально-диаконической деятельности, богословском образовании и экуменическом диалоге. «Церкви помогают Церквям» ориентирована на поддержку объединенной протестантской и реформатской Церквей. Однако она также помогает православным, баптистским и лютеранским Церквям по всему миру.

Сегодня эта программа поддерживает евангелическо-лютеранскую общину в **Тольятти**, которая всегда была активна в социально-диаконической деятельности. Теперь она планирует организовать патронируемые мастерские для инвалидов – детей, подростков и молодых людей. Там они не только смогут овладеть ремеслом, которое даст им шанс работать по профессии в дальнейшем. Мастерские – это место встречи и обмена информацией для их семей, которые принадлежат к разным конфессиям.

«Хлеб для Мира» начал работу в России в 1995 году в Санкт-Петербурге и Москве. В настоящее время организация фокусирует свою работу на проблемах ВИЧ/СПИДа, насилия по отношению к женщинам/насилия в семье, гендерных проблемах и правах человека, при этом особый акцент делается на вопросах взаимодействия и внутренних связей между этими явлениями.

Сейчас в России в разных городах при поддержке немецкого партнера реализуется десять проектов негосударственных организаций. Это проекты по работе с бездомными (НКО «Ночлежка», Санкт-Петербург); по правовой поддержке детей-инвалидов (НКО «Центр Лечебной Педагогике», Москва); по работе с ВИЧ-положительными детьми из уязвимых семей (РОФ «Новое Время», Екатеринбург); по профилактике ВИЧ среди ЛГБТ (НКО «СибАльт», Омск); по правовому просвещению коренных народов, проживающих в Республиках Алтай, Хакассия, Карелия (НКО ЛИЕНИП, Москва); по профилактике ВИЧ среди населения (НКО «Гуманитарный Проект», Новосибирск); по социализации бездомных инвалидов (БФ «Покровская Община», Санкт-Петербург); по поддержке детей находящих на лечении в детской инфекционной больнице (БО «Общество святителя Иоасафа», Санкт-Петербург); по тренировочному проживанию инвалидов (АНО «Новые Перспективы», Санкт-Петербург).

**Brot**  
für die Welt

Brot für die Welt –  
Evangelischer  
Entwicklungsdienst



«Церкви помогают Церквям» также финансирует проект в общине **Сарепты/Волгограда**. Там в течение двух лет проходят семинары по церковной работе для проповедников и прихожан церковных округов Нижнего Поволжья и Саратова. Семинары укрепляют сотрудничество между приходами и помогают вовлекать их в более активную деятельность, например, в диаконическую работу.

В **Одессе** программа поддерживала Добровольную психологическую службу (ДПС) социальной станции Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины (НЕЛЦУ), когда та стала активно заниматься терапией травмы у перемещенных лиц и семей демобилизованных солдат. Социальная станция была одной из первых подобных организаций в Одессе. И в настоящее время она приобрела огромный авторитет в этой области. Комиссия Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) уже сделала вывод, что психологи ДПС Одессы являются наиболее квалифицированными психологами в терапевтической работе с внутренними переселенцами в Украине.

В **Донецке** «Церкви помогают Церквям» также поддерживает службу НЕЛЦУ по уходу на дому за пожилыми людьми с 2011 года. Во время военного противостояния в Донецке эта служба была единственной помощью для пожилых людей. Она обеспечивала их продуктами питания, медикаментами и моральной поддержкой. Все сотрудники службы по уходу

на дому решили остаться в Донецке и продолжают работать.

В **Бишкеке** программа поддерживает богословские и диаконические семинары для пасторов, проповедников, молодежных лидеров и учителей воскресных школ киргизской лютеранской Церкви.

В октябре 2016 года Россию посетили немецкие гости из ХДМ-ПЦР: президент Дიაконии Германии Ульрих Лилие, руководитель Международного отдела ХДМ-ПЦР Клаудиа Варнинг, а также референт по Европе ХДМ-ПЦР Сузанна Мюллер. В Санкт-Петербурге, Москве и Карелии делегация познакомилась с проектами, которые поддерживает организация. В Москве гости встретились с Архиепископом Евангелическо-Лютеранской Церкви в России Дитрихом Брауэром и послом Германии в России Рюдигером фон Фричем.

По итогам этой поездки «Хлеб для Мира-Протестантская Служба Развития» решила продолжить свою работу в России. Это обрадовало ее партнеров. И дает возможность для новых контактов: организация приглашает к сотрудничеству российские негосударственные организации, которые работают в социальной сфере. ■

**Сотрудничество между общинами Союза ЕЛЦ и «Хлебом для Мира», главным образом, осуществляется в рамках программы «Церкви помогают Церквям»**

[www.brot-fuer-die-welt.de](http://www.brot-fuer-die-welt.de)



# Подсвечник «Сидует»

Тебе понадобятся: стеклянная банка (например, из-под соленых огурцов), белый картон, скальпель, ножницы, клей, проволока, клещи, бумага, нить, чайная свеча.

Вырезать по трафарету силуэт (см. рис.) из белого картона или ватмана и затем с помощью скальпеля прорезать необходимые отверстия внутри. С помощью клея закрепить силуэт вокруг банки. Отрезать кусок проволоки и закрепить одну его часть вокруг горлышка банки. Вторую часть согнуть в виде дуги и поднять над горлышком на некотором расстоянии. Вырезать маленькие звездочки из бумаги и с помощью



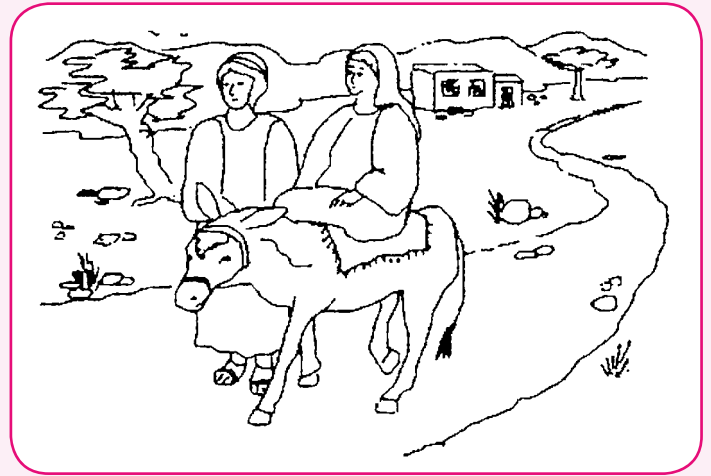
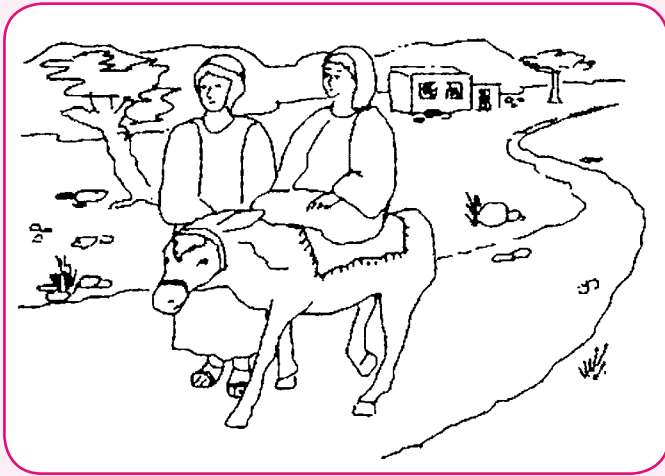
нити повесить их на дугу из проволоки. Поставить чайную свечу в банку. Когда она будет гореть, звездочки будут «танцевать».

(Из книги "Die Wichtel-Manufaktur. 24 tolle DIY-Ideen für Weihnachten", Coppenrath Verlag)





# Найди 10 отличий



На этих картинках изображены Мария и Иосиф по дороге в Вифлеем. Найди 10 отличий!



## Сияющая звезда

Дорогой Господь,  
 В Иисусе мы нашли сияющую звезду.  
 Он принес свет во тьму мира.  
 Он утешал там, где люди были в печали.  
 Он ободрял там, где люди были в отчаянии.  
 Он исцелял больных и укреплял слабых.  
 Его свет сияет и для нас.  
 Покажи нам путь,  
 чтобы идти навстречу друг к другу  
 И нести дальше свет Христов.  
 Аминь.



«Раздели с голодным хлеб твой» – эти слова из книги пророка Исаяи могли бы охарактеризовать многие церковные диаконические проекты. Об одном из них, который уже несколько лет осуществляется в Самаре, рассказывается ниже.

# Мы помогаем пережить трудное время



*Екатерина Креймер, координатор детского служения в Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России, г. Самара*

*Jekaterina Kreimer, Koordinatorin der Kinderarbeit in der Evangelisch-Lutherischen Kirche Europäisches Russland, Samara*

**Е**вангелическо-лютеранская община св. Георга в Самаре является одним из организаторов диаконического проекта «Кормление людей в трудной жизненной ситуации». Проект рассчитан на всех, кто нуждается. Как правило, это бездомные. Но также частыми гостями бывают пенсионеры и просто бедные люди.

В холодное время года трижды в неделю они получают горячие обеды. В меню входит, как правило, первое блюдо, второе блюдо и чай. Обычно на обед приходит около 30 человек.

Работа проекта финансируется из пожертвований прихожан. Помимо этого они приносят одежду, которая затем выдается нуждающимся. Община св. Георга осуществляет кормление совместно с общиной православного храма св. Елисаветы в Самаре.

Помещение, где происходит раздача обедов, – гаражный бокс – предоставили городские власти – Департамент социальной защиты администрации г. Самары. Он находится в спальном районе напротив офисного здания, между жилыми домами. Сегодня сотрудники проекта понимают, что им хотелось бы вести свою работу в другом помещении – хотя бы в таком, где есть свет.

Сами же обеды готовят в столовой Самарского государственного технического университета. Организаторы проекта очень признательны этому вузу за большую помощь.

«Лично я это делаю, потому что могу. Считаю, что когда можешь сделать что-то полезное, то

нельзя упускать этот шанс», – говорит Павел Рейтенбах, который вместе с другими прихожанами общины св. Георга Валентиной Шах и Эдуардом Конради постоянно участвует в проекте. Также к ним присоединяются молодые волонтеры из Германии, которые приезжают в Самару для работы в общине. «Очень отрадно видеть, что мы этим простым делом помогаем пережить трудное время, – продолжает Павел Константинович. – Отрадно, когда люди, попадая в тяжелую жизненную ситуацию, не опускают руки, а постепенно налаживают свою жизнь: находят работу, пытаются что-то изменить в лучшую сторону. Были случаи, когда наши подопечные через какое-то время приходили поблагодарить и рассказывали о своих продвижениях».

Участники проекта считают, что подобной работой должен заниматься каждый, кто считает себя христианином, по мере своих возможностей. Ведь Христос заповедовал возлюбить ближнего своего, как самого себя. Наряду с этим, Иисус говорит: «Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне» (Мф. 25,40). ■





*„Brich dem Hungrigen dein Brot“ – mit diesen Worten aus dem Buch des Propheten Jesaja könnte man viele kirchliche Diakonienprojekte beschreiben. Von einem davon, das schon einige Jahre in Samara umgesetzt wird, erzählen wir hier.*

# Wir helfen, eine schwere Zeit zu überleben

**D**ie evangelisch-lutherische St. Georgsgemeinde in Samara gehört zu den Organisatoren des Diakonienprojekts „Essen für Menschen in schweren Lebenssituationen“. Das Projekt ist auf alle Bedürftigen ausgerichtet. Normalerweise handelt es sich um Obdachlose. Aber auch manche Rentner und sonstige arme Menschen sind häufige Gäste.

In der kalten Jahreszeit bekommen sie dreimal in der Woche ein heißes Mittagessen. Die Mahlzeit besteht normalerweise aus einer Suppe, einem Hauptessen und Tee. Gewöhnlich kommen ca. 30 Personen zum Essen.

Das Projekt wird durch Spenden der Gemeindeglieder finanziert. Außerdem bringen sie Kleidung mit, die dann an die Bedürftigen ausgegeben wird. Die St. Georgsgemeinde gibt das Essen gemeinsam mit der Gemeinde der orthodoxen St. Elisabethgemeinde in Samara aus.

Der Raum, in dem die Essensausgabe stattfindet – eine Garagenbox – wurde von der Stadtverwaltung zur Verfügung gestellt, und zwar von der Abteilung der Administration der Stadt Samara für soziale Sicherheit. Er befindet sich in einem Außenbezirk der Stadt gegenüber einem Bürogebäude inmitten von Wohnhäusern. Heute ist den Mitarbeitern des Projekts klar, dass sie ihre Arbeit gern in einem anderen Raum tun würden – in dem es zumindest Strom geben sollte.

Die Mahlzeiten selber werden in der Mensa der Technischen Universität Samara zubereitet. Die Organisatoren des Projekts sind dieser Hochschule sehr dankbar für die große Hilfe. „Ich persönlich tue das, weil ich es kann. Ich bin der Ansicht, wenn man etwas Nützliches tun kann, darf man die Chance nicht verpassen“, sagt Pawel Reitenbach, der zusammen mit anderen Mitgliedern der St. Georgsgemeinde – Walentina Schach und Eduard Konradi – ständig bei dem Projekt mitarbeitet. Hinzu kommen die jungen Freiwilligen aus Deutschland, die jedes Jahr nach Samara kommen, um in der Gemeinde zu arbeiten. „Es ist sehr erfreulich zu sehen, dass wir durch diese einfache Sache jemandem helfen können, eine schwere Zeit zu überleben“, fährt Herr Reitenbach fort. „Es ist schön, wenn Menschen zwar in eine schwere Lebenslage geraten, aber nicht aufgeben, sondern ihr Leben allmählich in Ordnung bringen: eine Arbeit finden, etwas zum Besseren zu verändern suchen. Es gab Fälle, in denen unsere ehemaligen Hilfesuchenden nach einiger Zeit gekommen sind, um uns zu danken und von ihren Fortschritten zu erzählen.“

Die Teilnehmer am Projekt sind der Ansicht, dass jeder, der sich als Christ bezeichnet, nach dem Maß seiner Möglichkeiten eine derartige Arbeit tun sollte. Denn Christus hat geboten, den Nächsten zu lieben wie sich selbst. Außerdem sagt Christus: „Was ihr an einem dieser meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr an mir getan.“ (Mt 25,40) ■

**В холодное время года трижды в неделю подопечные проекта получают горячие обеды. В меню входит, как правило, первое блюдо, второе блюдо и чай...**

**In der kalten Jahreszeit bekommen die Hilfesuchenden dreimal in der Woche ein heißes Mittagessen. Die Mahlzeit besteht normalerweise aus einer Suppe, einem Hauptessen und Tee...**



*Маргарита Константиновна Шульмейстер – прихожанка Немецкой евангелическо-лютеранской общины св. Анны и св. Петра в Санкт-Петербурге. Она родилась в 1926 году в городе Камышине. В трудовой армии в г. Березники Пермской области, где она пробыла как российская немка с декабря 1942 года по апрель 1944 года, рабочие готовили площадку под будущий титано-магний-комбинат. В основном это были женщины, которые валили лес, рыли вручную котлован, ставили опалубку, заливали бетон...*

## Буханка хлеба



*Маргарита Шульмейстер  
Margarete Schulmeister*

**Я** выросла в семье, где хлеб почитался как что-то святое. Со стороны отца мои предки испокон веков были хлеборобами. На своей родине, в земле Гессен, они из поколения в поколение сеяли, жали. Со стороны матери мои предки из земли Вюртемберг были мельниками. Тоже из поколения в поколение. Так что все эти люди знали цену хлеба.

Приехав в Россию в декабре 1765 года, они занялись своим привычным делом. Недалеко от волжского города Камышина (сегодня – Волгоградская обл.) основали село Мюльберг (Мельничная гора), стали строить мельницы. Мельницы Райсихов (моя бабушка

была урожденная Райсих) славились в России до самой революции.

Труд был естественным состоянием этих людей. В необыкновенно тяжелых климатических условиях Поволжья, где были засухи и суховеи, они выращивали богатые урожаи хороших (элитных) сортов пшеницы. Жизнь первого и второго поколения колонистов была борьбой за выживание. Но труд и любовь к земле приносили свои плоды. Выращивались новые сорта пшеницы, приспособленные к столь экстремальным условиям. И вскоре немецкие колонии уже обеспечивали хлебом большую часть России.

И, хотя закрома были полны зерна, каким бережным было отношение к каждому зернышку, к каждой крошке хлеба! Мы, дети, во всем подражали дедушке. Он не откусывал хлеб от большого куска, а бережно, почти нежно, отламывал от него маленькие кусочки и клал их в рот. Смаковал их молча, сосредоточенно.

День, когда в доме пекли хлеб, был особенным. Если бабушка начинала колдовать над большим деревянным корытом для теста, то это для всех означало – не бегать, не хлопать дверьми. Тесту нужен покой, оно не должно опасть от стука и топота. Пекли рано утром. В доме стоял волшебный запах свежего хлеба! Недаром старые люди у нас говорили, что хлеб один из самых драгоценных даров Господа Бога.

В 1917 году мельницу дедушки Райсиха не просто отняли, но варварски разрушили. Сердце его не выдержало этого. Он умер. А второй дедушка, Шульмейстер, за свою жизнь накормивший хлебом тысячи людей, умер от голода в первую зиму ссылки на одном из рудников северного Казахстана.

У меня за плечами долгая и богатая событиями жизнь. Событиями чаще тяжелыми. Одно из таких грустных воспоминаний связано как раз с буханкой хлеба.

Подходила к концу первая зима моего пребывания в трудармии. В мае скупые лучи северного солнца начали пригревать, и верхний слой снега стал подтаивать. Теперь мы 14 часов стояли в ледяной воде. Та обувь,



*Маргарита Шульмейстер.  
Фотография 1943 г.*

*Margarete Schulmeister.  
Bild aus dem Jahr 1943*



*Margarete Schulmeister ist Mitglied der evangelisch-lutherischen St. Annen- und Petrigemeinde in St. Petersburg. Sie wurde 1926 in der Stadt Kamyschin geboren. Von Dezember 1942 bis April 1944 musste sie als Russlanddeutsche in der Trudarmee Arbeiten in der Stadt Beresniki im Gebiet Perm leisten, wo die Fläche für ein späteres Titan-Magnesium-Kombinat vorbereitet wurde. Die Zwangsarbeitenden waren hauptsächlich Frauen, die den Wald rodeten und ohne Maschinen die Baugrube aushoben, verschalteten und mit Beton ausgossen...*

## Ein Laib Brot

Ich bin aufgewachsen in einer Familie, in der das Brot als etwas Heiliges geachtet wurde. Meine Vorfahren väterlicherseits waren von jeher Ackerbauern. Von Generation zu Generation bauten sie in ihrer Heimat in Hessen Getreide an. Mütterlicherseits waren es Müller. Ihre Heimat war der Schwarzwald in Württemberg. Sie waren ebenfalls von Generation zu Generation Müller. Also kannten diese Menschen den Preis des Brotes.

Als sie im Dezember 1765 nach Russland kamen, fingen sie sogleich mit ihrer gewohnten Arbeit an. Nicht weit von der Stadt Kamyschin an der Wolga gründeten sie ein Dorf – Mühlberg – und fingen an, Mühlen zu bauen. Die Mühlen der Reischs (meine Großmutter war eine geborene Reisch) waren vor der Revolution 1917 in ganz Russland bekannt.

Zu arbeiten war für diese Menschen ein natürlicher Zustand. An der Wolga waren die klimatischen Verhältnisse sehr extrem (und sind es auch jetzt noch). Oft gab es Trockenperioden oder heiße stürmische Winde aus der Wüste, die die Ernte vernichteten. Das Leben der ersten und zweiten Generation der Kolonisten war ein Kampf um die Existenz. Aber der Fleiß der Menschen, die Liebe zu der Erde trug Frucht. Es wurden neue Sorten Getreide angebaut, die diese extremen Verhältnisse gut ertragen konnten. Und bald konnten die deutschen Kolonien einen großen Teil Russlands mit Brot versorgen.

Obwohl die Lager voller Getreide waren, wurde jedes Körnchen, jeder Krümel Brot sorgfältig aufbewahrt. Wir Kinder wollten in allem unserem Großvater gleich sein. Wenn er Brot aß, biss er nicht von einem großen Stück ab, sondern brach sehr vorsichtig, fest zärtlich, kleine Stückchen und legte sie sich in den Mund. Er aß das Brot mit Genuss, konzentrierte sich aufs Essen.

Der Tag, an dem im Hause Brot gebacken wurde, war ein ganz besonderer Tag. Wenn die Großmutter am Backtrog anfang zu zaubern, hieß das für alle – nicht mit den Türen knallen, nicht im Hause hin und her laufen. Der Teig muss Ruhe haben, damit er nicht zusammenfällt. Gebacken wurde am frühen Morgen; im Hause verbreitete sich ein wunderbarer Duft frisch gebackenen Brotes. Nicht umsonst sagten unsere alten Leute, dass das Brot eines der kostbarsten Geschenke unseres Herrn ist.



1917 wurde die Mühle des Großvaters Reisch nicht nur nationalisiert, sondern barbarisch dem Erdboden gleichgemacht. Das Herz des alten Mannes hielt es nicht aus – er starb. Großvater Schulmeister, der dank seinem Fleiß im Laufe seines Lebens Tausende Menschen mit Brot satt gemacht hatte, starb im ersten Monat der Verbannung in einem Bergwerk in Nordkasachstan vor Hunger.

Ich habe ein langes und ereignisreiches Leben hinter mir. Meistens sind es traurige Erlebnisse. Und eines dieser Erlebnisse ist gerade mit einem Laib Brot verbunden

Der erste Winter in der Trudarmee ging zu Ende. Im Mai schmolz die oberste Schneeschicht unter den spärlichen Strahlen der nordischen Sonne. Jetzt mussten wir 14 Stunden am Tag im eiskalten Wasser stehen. Das Schuhwerk, das uns im Winter im Frost von bis zu 50-60° C einigermaßen geholfen hatte, auszuhalten, konnte uns nicht vor dem Wasser schützen. Die Füße wurden die Nacht über nicht warm, sie bedeckten sich mit schmerzenden eitrigen

Работа российских немцев в трудармии. Одна из настенных росписей Адама Шмидта (1921-2011) в катакомбах Петрикирхе в Санкт-Петербурге

Arbeit der Rußlandsdeutschen in der Trudarmee. Eines der Wandgemälde von Adam Schmidt (1921-2011) in den Katakomben der Petrikirche in St. Petersburg

→ в которой мы кое-как выдерживали сухой мороз в 50-60° С, не защищала от воды. За ночь ноги не отогревались, они покрылись гнилыми фурункулами, каждое движение причиняло боль. Никакой медицинской помощи, конечно, не было.

У дороги, по которой мы шли на работу в лес, появился инвалид войны. Он был без ног. И вот он продавал такие самодельные галоши, сделанные из старых автомобильных камер. Допотопные изделия, но они могли защитить от ледяной воды.

Но продавались они не за деньги. Каждая пара стоила буханку хлеба. Буханка хлеба в ту пору и в тех условиях была целым состоянием. Где ее взять? Только отнять у себя самой.

Буханка хлеба – это наша норма за четыре дня. Значит, надо четыре дня не есть хлеба и питаться только миской мутной соленой воды, которая странным образом называлась супом.

Принять такое решение очень трудно. Я долго колебалась. Страшно было обречь себя на такое испытание, но я всё-таки решилась. О моем решении знали только две взрослые женщины (мне самой было 17 лет), которые спали рядом со мной на нарах

В конце четвертого дня я получила в столовой свою буханку хлеба. Как я радовалась, что уже завтра у меня будут мои галоши! Положила ее под свой соломенный матрас на нарах и вышла из землянки, чтобы набрать немного мелкого дикого щавеля, который повсюду пробивался через талый снег. Если его залить кипятком, то эта горячая кислая жидкость хотя бы немного заглушала чувство голода.

Вернувшись на свое место на нарах, я обнаружила, что моей буханки хлеба нет... ■

Furunkeln. Von medizinischer Behandlung konnte keine Rede sein.

Am Rande des Weges, den wir jeden Tag im Walde zur Arbeit zurücklegten, saß ein Invalide des Krieges. Er hatte keine Beine. Er verkaufte selbstgemachte Gummischuhe. Er machte sie aus alten Reifen. Sie sahen komisch aus, aber sie waren aus Gummi, also schützten sie vor Wasser.

Aber sie wurden nicht für Geld verkauft: ein Paar Gummischuhe – ein Laib Brot! Ein Laib Brot war in jener Zeit, in jenen Verhältnissen ein großer Reichtum. Wo kriegt man einen Laib Brot her? Man kann ihn sich selbst wegnehmen.

Ein Laib Brot – das war unsere Norm für vier Tage. Also, wenn man sich das Brot nicht nimmt, muss man vier Tage nur Suppe essen – eine Schüssel trübes salziges Wasser, das komischerweise Suppe genannt wurde.

Es fiel mir schwer, diese Entscheidung zu treffen. Ich habe lange gezögert, ob ich es aushalten würde. Diese vier Tage nichts zu essen und dabei so schwer zu arbeiten. Aber ich habe mich doch entschlossen. Von meinem Entschluss wussten nur die älteren Frauen (ich war 17 Jahre alt), die neben mir auf der Pritsche schliefen.

Am Ende des vierten Tages nach der Arbeit bekam ich meinen Laib Brot. Wie freute ich mich, dass ich schon morgen meine Gummischuhe haben würde! Ich legte ihn unter meine Strohmattatze auf der Pritsche und ging aus unserer Erdhütte hinaus, um etwas wilden Sauerampfer zu sammeln. Wenn man ihn mit heißem Wasser übergießt, ergibt er eine heiße saure Brühe, und man kann damit etwas den fürchterlichen Hunger stillen.

Als ich an meinen Platz auf der Pritsche zurückkam, entdeckte ich, dass mein Laib Brot nicht da war... ■





# Не просто хлеб

**В** каждой стране есть свои рождественские традиции и обычаи, которые на протяжении многих веков передаются из поколения в поколение. Не исключением являются и кулинарные, ведь, как и любой другой праздник, Рождество не обходится без щедрого и богатого стола, главным украшением которого, несомненно, является хлеб в различных видах.

## «Младенец» на блюде

Наверное, самый известный представитель рождественских хлебобулочных изделий, в т.ч. и за пределами своей исторической родины, – это немецкий кекс «штоollen» (нем. Stollen или Christstollen). Он выпекается примерно за месяц до Рождества, а затем выставляется, чтобы обрести свой неповторимый аромат.

Первое упоминание о немецком «рождественском хлебе» относится к 1329 году, когда его преподнесли в качестве рождественского дара епископу г. Наумбурга. Но с тех пор главный кекс Рождества сохранил только свою форму и цвет, которые символизируют запеленованного Младенца Иисуса. Так как штоollen готовился к Адвенту, когда католической Церковью не разрешалось употреблять в пищу продукты животного происхождения, то в его состав входили исключительно постные ингредиенты – вода, мука и рапсовое масло. Процесс же поедания регламентировался строгими правилами, которые сохранились и сейчас: первый и последний кусок отрезали и сохраняли до следующего года.

Следующее письменное упоминание о «рождественском хлебе» относится уже к XV веку: в 1474 году дрезденский штоollen, или штрицель (нем. Striezel), фигурирует в составе счета, выставленного дрезденскому двору. Тогда же был описан и первый рецепт. А в 1500 году он был впервые продан на рождественской

ярмарке в г. Дрездене и с тех пор является главным участником этой старейшей в Европе рождественской ярмарки, которую даже переименовали в честь популярного среди саксонцев праздничного лакомства. В 1648 году гильдия дрезденских пекарей добилась того, что на Штрицельмаркте стали продаваться только оригинальные дрезденские штоollen (Dresdner Stollen).

Настоящий дрезденский штоollen должен соответствовать следующим стандартам: «На каждые 10 г муки дрезденский штоollen должен содержать, по меньшей мере, 3 г сливочного масла или молочного жира, 7 г сухофруктов и цукатов лимонных и апельсиновых корок и 1 г миндаля. Только те штоollen, которые отвечают этим требованиям, можно назвать дрезденскими».

Спустя два века произошло еще одно значимое событие в истории немецкого «рождественского хлеба»: в 1730 году большой поклонник штоollenов король Саксонии Август Сильный повелел испечь штоollen весом почти две тонны. Для реализации каприза монарха было использовано не только 3600 яиц, 326 бидонов молока и 20 центнеров муки, но и выкован специальный серповидный нож длиной более 1,2 м, а придворный архитектор Поппельман спроектировал и построил специальную

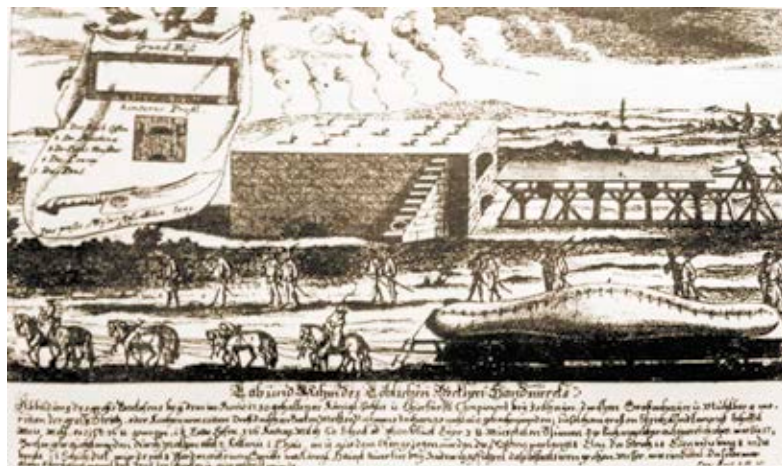
печь, в которой первый гигантский штоollen выпекался в течение шести часов. В общей сложности на приготовление этого штоollenа



Юлия Другова,  
редактор журнала  
«Der Bote/Vestnik»,  
г. Санкт-Петербург



Для доставки штоollenа весом почти две тонны потребовалась упряжка из восьми лошадей



→ потребовалась одна неделя и более ста пекарей. Для доставки на праздник потребовалась упряжка из восьми лошадей. В честь этого события с 1994 года во второе воскресенье декабря в Дрездене организуется праздник штоллена (нем. Stollenfest), на который готовят гигантский штоллен, провозят его в праздничной процессии по городу и распродают на Штрицельмаркте, предварительно разрезав на куски копией ножа, впервые изготовленного в 1730 году. Официальный мировой рекорд по размеру современного штоллена был установлен в 2005 году. Тогда на празднике штоллен имел внушительные размеры (4,75 м в длину и 1,75 м в ширину) и вес более четырех тонн!

## «Масляная булла» (Butterbrief)

Прежде чем штоллен обрел популярность и среди рудокопов (по некоторым данным название «штоллен» предположительно происходит от слова «штольня», т.е. шахта: то ли потому, что рудокопы любили брать его с собой, то ли потому что формой он напоминал также подпорку штольни), и среди гурманов из дворянского сословия, ему пришлось претерпеть некоторые изменения, главное из которых – качественный состав теста.

Изначально постный вкус штоллена не удовлетворял изысканным вкусовым предпочтениям дворянства, в связи с чем в 1450 году курфюрст Эрнст Саксонский и его брат герцог Альбрехт обратились к Папе Николаю V с просьбой

## Штоллен (Christstollen)

### Ингредиенты (на два штоллена среднего размера):

750 г белой пшеничной муки общего назначения, 120 г белого сахара, 340 г сливочного масла хорошего качества и высокой жирности, 250 (280) мл молока, 80 г свежих дрожжей или 30 г сухих дрожжей, 380 г изюма, предварительно замоченного в роме, 80 г очищенного миндаля, 200 г цукатов из апельсиновых и лимонных корочек, цедра 1 лимона, цедра 1 апельсина, 7-8 г соли, 2 ч. л. меда, 1 ч. л. натуральной ванильной пасты/экстракта /1 пакетик ванильного сахара, 1/8 ч. л. тертого мускатного цвета или мускатного ореха, 1 ч. л. пряностей для кекса.

Для завершающей отделки: мелкий сахар и сахарная пудра для посыпки (примерно 100 г), сливочное масло для обмазки (примерно 50 г).

### Приготовление:

1. Для приготовления опары в стеклянной или пластиковой миске разотрите дрожжи с ложкой сахара, разведите их 250 мл холодного молока. Добавьте 150 г муки (из общего количества муки в рецепте). Тщательно смешайте тесто ложкой, закройте миску пленкой и оставьте подниматься на 30 минут при комнатной температуре или пока опара не удвоит свой объем.
2. Для приготовления теста просейте в большую миску и тщательно смешайте вместе венчиком муку, сахар, соль, ваниль, пряности, цедру. Добавьте опару, мед и приблизительно 1/3 от всего количества мягкого масла, раскрошенного на небольшие кусочки. Если тесто совсем не собирается в ком и на столе остается много сухой муки, добавьте еще молоко – сначала 1 ст. л., если этого не хватит – еще 1 ст. л. Не делайте тесто слишком влажным, иначе после добавления масла оно станет жидким и не будет держать форму во время выпечки. Вымесите тесто до гладкости растягиванием и складыванием. В середине замеса начните добавлять мягкое масло небольшими порциями. Для добавления масла растяните тесто на столе и смажьте его поверхность небольшим количеством масла. Вымешивайте тесто до тех пор, пока масло полностью не впитается. Повторяйте до израсходования всего масла. Вымешивайте тесто, пока оно не перестанет прилипать к рукам и столу, не станет гладким и шелковистым. Общее время замеса – 20 мин.

3. Разделите тесто на 2 равные части. Растяните кусок теста на столе до толщины 2 см. Посыпьте кусок теста изюмом, миндалем и цукатами, сложите тесто вчетверо и коротко промесите, чтобы добавки равномерно разошлись в тесте.

4. Сверните тесто в 2 шара. Положите его в миску, смазанную тонким слоем растительного масла без запаха, закройте миску пищевой пленкой и оставьте тесто подходить. Время подъема теста – от 1,5 до 3 часов.

5. Положите тесто на бумагу для выпечки, расправьте в прямоугольник размером примерно 25 см на 20 см. Сложите штоллен: приблизительно 1/3 часть теста сложите к центру куска. Затем вторую часть теста сложите к центру куска.

6. Разогрейте духовку до температуры 190 °С. Поставьте штоллен в духовку и выпекайте 15 мин. Снизьте температуру духовки до 160 °С и выпекайте еще 25-40 мин. Проверяйте готовность так, как проверяете обычный кекс – деревянная палочка должна выходить из центра сухой, а сам штоллен должен стать относительно легким, но остаться мягким.

7. Достаньте штоллен из духовки, обмажьте его с помощью кисточки растопленным сливочным маслом, обсыпьте мелким сахаром и дайте полностью остыть на решетке.

8. Холодный штоллен обсыпьте сахарной пудрой, заверните в бумагу для выпечки, а затем в пищевую пленку или фольгу. Дайте штоллелу созреть одну-три недели. Храните штоллен при комнатной температуре.



Дрезденский штоллен



разрешить использовать при выпечке штоллена сливочное масло взамен рапсового, на что получили отказ. Но сменивший несговорчивого Николая V Иннокентий VIII в специальном послании от 1491 года, известном как «масляная булла», всё-таки дал согласие на замену воды на молоко, а рапсового масла на сливочное при условии «покаяния» в форме спонсорской помощи на строительство фрайбургского собора. В результате этой сделки мировое наследие пополнилось не только вкусным рождественским кексом, но и красивым собором в г. Фрайбурге.

Получив разрешение добавлять в штоллен молоко и масло, немцы с легкой руки придворного пекаря Генриха Драздо из Торгау (Саксония, Германия) решили не останавливаться на достигнутом и вскоре в тесте оказались изюм, орехи и цукаты.

Современный вкус штоллена, напоминающего сладкий кекс, а не «рождественский хлеб с твердой хрустящей корочкой», окончательно оформился только в начале XX века.

Существует несколько наиболее типичных разновидностей рождественского штоллена: миндальный, марципановый, масляный, ореховый, творожный и классический с изюмом и цукатами. Для соблюдения гарантии подлинности и высокого качества дрезденского штоллена в 1991 году была создана Ассоциация производителей дрезденского штоллена (Schutzverband Dresdner Stollen), которая представляет интересы около 130 пекарен и кондитерских из области Дрездена. Она занимается защитой принадлежащей ей торговой марки «Dresdner Christstollen» и присваивает местным производителям номерную золотую овальную печать с изображением курфюрста Саксонии Августа Сильного.

## Йоулулиппу

На фоне подавляющей популярности дрезденского штоллена отдельного внимания заслуживает еще один представитель рождественской выпечки. В арсенале рождественских блюд жителей страны Суоми также присутствует особенный «рождественский хлеб». И если обычный финский хлеб, по словам самих финнов, жесткий, как жизнь, то его рождественский собрат не только мягкий, но и сдобный. Он бывает светлым и темным, с яблочным пюре, изюмом, фенхелем, померанцем, анисом, тмином, солодом, можжевельными ягодами и прочими дарами северной природы в различных вариациях и комбинациях, а непременным ингредиентом всегда будет сахарный сироп, что обеспечивает финскому рождественскому хлебу особенный сладко-пряный вкус, дарящий ощущение праздника.

## Финский рождественский хлеб («Йоулулиппу»)

### Ингредиенты (на 4 хлеба по 400 г):

Вода 500 мл (теплая, но не горячая, примерно 37 °С), соль 10 г, дрожжи прессованные 40 г, сахарный сироп 75 г, солод 35 г, фенхель (семена) 7 г, анис 5 г, ржаная мука 50 г, пшеничная мука 800 г.

Для смазки: вода + сахарный сироп в пропорции 1:1.

### Приготовление:

Взвесьте все ингредиенты, замесите тесто, накройте пленкой и оставьте на 10 мин. Разделите на четыре части и сформируйте из каждой части круглый пышный каравай, хорошенько помните тесто в процессе, это ему на пользу.

Оставьте под пленкой еще на 10 мин. Если хотите круглый хлеб – примните немного ваши караваи, чтобы они были плоские, а не пышные, они снова поднимутся. Если хотите продолговатый – сделайте их такими. Сформованный хлеб выкладывайте на противень.

Проткните хлеб в нескольких местах вилкой и смажьте водой с сахарным сиропом. Оставьте в теплом влажном месте без сквозняков примерно на 45 мин – 1 час.

Выпекать в разогретой до 220 °С духовке 15 мин, после чего снизить температуру до 200 °С и выпекать около 5-7 мин. Можно сбрызнуть стенки и дно духовки водой из пульверизатора непосредственно до того, как поставить хлеб – пар сделает корочку хрустящей. Хлеб должен получиться насыщенного коричневого цвета.

Говорят, раньше рождественский хлеб был доступен только высшему классу и считался большим лакомством, но в современной Финляндии нет заметного расслоения на верхние и нижние слои населения, поэтому хлеб доступен всем, особенно, если печь его дома. Технология изготовления несложная, не требуется ни закваски, ни опары. Весь процесс от начала до конца занимает не более трех часов. Готовый хлеб можно замораживать и хранить в морозильнике до трех месяцев.



Финский рождественский хлеб «Йоулулиппу»









## Обращение к читателям

Как приятно говорить «спасибо»! К тому же сбылась наша надежда, и мы в этом году можем благодарить большее количество помощников – общин и отдельных читателей – за внесенное пожертвование для издания нашего общего церковного журнала.

«Читательская лепта» – ваш вклад в существование журнала в дальнейшем, ведь поддержка от партнеров не может продолжаться бесконечно, и нам нужно стремиться к самостоятельности. В 2017 году журналу „Der Bote/Вестник“ исполнится 25 лет!

Редакция благодарит общины нашего Союза Церквей: в российских городах Абакан, Арсеньев, Благовещенск, Казань, Пермь, Саратов, Славск, Тольятти, Томск, Тюмень, Уфа, Феодосия, Хабаровск, в поселке Сокол Магаданской обл., в украинском городе Запорожье.

Мы говорим сердечное спасибо отдельным читателям из общин или интересующимся нашей Церковью, это Э.А. Анчугова, Г.П. Казинец, Е.А. Кобзарь, Д.Ф. Креймер, М.Г. Куницкая, Е.Б. Курбатов!

И мы, конечно, благодарим наших партнеров, которые многие годы поддерживают издательскую деятельность нашей Церкви: Союз Мартина Лютера, Евангелическо-Лютеранские Церкви в Баварии, Саксонии и Ганновере, а также читателей из разных стран и Церквей. Благодаря вашей верной поддержке издается наш журнал „Der Bote/Вестник“ три раза в год тиражом 1000 экземпляров, а также новостное приложение к нему „Bote Spezial“ и затем рассылается в более чем 300 адресов.

## An unsere Leser

Wie schön ist es, „danke“ sagen zu können! Und dazu ging unsere Hoffnung in Erfüllung und wir bedanken uns bei mehr Spendern – Gemeinden und Leserinnen und Lesern – für die Unterstützung unserer gemeinsamen Kirchenzeitschrift.

Der Beitrag der Leser ist für das weitere Bestehen des „Boten“ ganz wichtig, denn die Unterstützung durch die Partner kann nicht endlos dauern und wir müssen die Selbständigkeit anstreben.

In 2017 wird „Der Bote“ 25 Jahre alt!

Die Redaktion dankt den Gemeinden unseres Kirchenbundes in den russischen Städten Abakan, Arsenjew, Blagoweschtschensk, Kasan, Perm, Saratow, Slawsk, Togliatti, Tomsk, Tjumen, Ufa, Feodossija, Chabarowsk, im Ort Sokol des Gebietes Magadan, und in der ukrainischen Stadt Saporischje.

Besonderen herzlichen Dank sagen wir einigen einzelnen Lesern, seien es Gemeindemitglieder oder Interessierte: E. Antschugowa, G. Kasinez, E. Kobsar, D. Kreimer, M. Kunizkaja, E. Kurbatow!

Und wir danken natürlich unseren Partnern, die so treu die Verlagstätigkeit unserer Kirche seit vielen Jahren unterstützen: dem Martin-Luther-Bund, den Evangelisch-lutherischen Kirchen in Bayern, Sachsen und Hannover sowie Lesern aus verschiedenen Ländern und Kirchen. Durch Ihre Hilfe erscheint unsere Zeitschrift „Der Bote“ und dessen Nachrichtenbeilage „Bote Spezial“ dreimal im Jahr mit 1000 Exemplaren und wird an mehr als 300 Adressen versandt.

# Дитя и безумец

Валерий Брюсов



Маленькая Катя спросила:  
 – Мама, что сегодня за праздник?  
 Мать отвечала:  
 – Сегодня родится Младенец Христос.  
 – Тот, Который за всех людей пролил кровь?  
 – Да, девочка.  
 – Где же Он родится?  
 – В Вифлееме. Евреи воображали, что Он придет как царь, а Он родился в смиренной доле. Ты помнишь картинку: Младенец Христос лежит в яслях в вертепе, так как Святому Семейству не нашлось приюта в гостинице? И туда приходили поклоняться Младенцу волхвы и пастухи.

Маленькая Катя думала: «Если Христос пришел спасти всех людей, почему же пришли поклониться Ему только волхвы и пастухи? Почему не идут поклониться Ему папа и мама, ведь Он пришел и их спасти?» Но спросить обо всем этом Катя не смела, потому что мама была строгая и не любила, когда ее долго расспрашивают, а отец и совсем не терпел, чтобы его отрывали от книг. Но Катя боялась, что Христос

прогневается на папу и маму за то, что они не пришли поклониться Ему. Понемногу в ее голове стал складываться план, как пойти в Вифлеем самой, поклониться Младенцу и просить прощения за папу и маму.

В восемь часов Катю послали спать. Мама раздела ее сама, так как няня еще не вернулась от всенощной. Катя спала одна в комнате. Отец ее находил, что надо с детства приучать не бояться одиночества, темноты и прочих, как он говорил, глупостей. Катя твердо решила не засыпать, но, как всегда с ней бывало, это ей не удалось. Она много раз хотела не спать и подсмотреть, всё ли остается ночью, как днем, стоят ли дома на улицах, или они на ночь исчезают, – но всегда засыпала раньше взрослых. Так случилось и сегодня. Несмотря на всё ее старание не спать, глаза слиплись сами собой, и она забылась.

Ночью, однако, она вдруг проснулась. Словно ее разбудил кто-то. Было темно и тихо. Только из соседней комнаты слышалось сонное дыхание няни. Катя сразу вспомнила, что ей надо идти в Вифлеем. Желание спать прошло совершенно. Она неслышно поднялась и начала, торопясь, одеваться. Обыкновенно ее одевала няня, и ей очень трудно было натянуть чулки и застегнуть пуговочки сзади. Наконец, одевшись, она на цыпочках пробралась в переднюю. По счастью, ее шубка висела так, что она могла достать ее, встав на скамейку. Катя надела свою шубку из гагачьего пуху, гамашу, ботики и шапку с наушниками. Входная дверь была с английским замком, и Катя умела отпирать ее без шума.

Катя вышла, проскользнула мимо спящего швейцара, отперла наружную дверь, так как ключ был в замке, и очутилась на улице.

Было морозно, но ясно. Свет фонарей искрился на чистом, чуть-чуть заледеневшем снеге. Шаги раздавались в тишине четко.

На улице никого не было. Катя прошла ее до угла и наудачу повернула направо. Она не знала, куда идти. Надо было спросить. Но первый встретившийся ей господин был так угрюм, так торопился, что она не посмела. Господин посмотрел на нее из своего поднятого мехового воротника и, не сказав ни слова, зашагал дальше.





Вторым встречным был пьяный мастерской. Он что-то крикнул Кате, протянул к ней руки, но, когда она в страхе отбежала в сторону, тотчас забыл про нее и пошел вперед, затянув песню.

Наконец Катя почти наткнулась на высокого старика, с седой бородой, в белой папахе и в дохе. Старик, увидав девочку, остановился. Катя решилась спросить его.

– Скажите, пожалуйста, как пройти в Вифлеем?

– Да ведь мы в Вифлееме, – отвечал старик.

– Разве? А где же тот вертеп, где в яслях лежит Младенец Христос?

– Вот я иду туда, – отвечал старик.

– Ах, как хорошо, не будете ли добры проводить и меня? Я не знаю дороги, а мне очень нужно поклониться Младенцу Христу.

– Пойдем, я тебя проведу.

Говоря так, старик взял девочку за руку и повел ее быстро. Катя старалась поспевать за ним, но ей это было трудно.

– Когда мы торопимся, – решила она наконец сказать, – мама берет извозчика.

– Видишь ли, девочка, – отвечал старик, – у меня нет денег. У меня все отняли книжники и фарисеи. Но давай я понесу тебя.

Старик поднял Катю сильными руками и, держа ее как перышко, зашагал дальше. Катя видела перед собой его включенную седую бороду.

– Кто же вы такой? – спросила она.

– А я – Симеон Богоприимец. Видишь ли, я был в числе семидесяти толковников. Мы переводили Библию<sup>1</sup>. Но, дойдя до стиха «Се дева во чреве приемлет...», я усомнился. И за это должен жить, доколе же сказанное не исполнится. Доколе я не возьму Сына Девы на руки, мне нельзя умереть. А книжники и фарисеи стерегут меня зорко.

Катя не совсем понимала слова старика. Но ей было тепло, так как он запахнул ее дохой. От зимнего воздуха у нее кружилась голова. Они всё шли по каким-то пустынным улицам, ряды фонарей бесконечно уходили вперед, суживаясь в точку, и Катя не то засыпала, не то только закрывала глаза.

Старик дошел до деревянного домика в предместье и сказал Кате:

– Здесь живет слуга Ирода, но он мой друг, и я войду.

В окнах был еще свет. Старик постучался. Послышались шаги, скрип ключа, дверь открылась. Старик внес Катю в темную переднюю. Перед ними в полном изумлении стоял молодой уже человек в синих очках.

– Семён, – сказал он, – это ты? Как ты попал сюда?



– Молчи. Я обманул книжников и фарисеев и темничных сторожей. Сегодня праздничная ночь, они менее бдительны. Вот я и убежал.

– А шуба у тебя чья?

– Я взял у смотрителя. Но это я возвращу. Я еще вернусь. Пусть мучают, но мне надо было пойти, я должен увидеть Христа, иначе мне нельзя умереть.

– Но что же это за девочка? – воскликнул господин в очках, который лишь теперь рассмотрел Катю.

– Она тоже идет в вертеп.

– Да, мне надо поклониться Младенцу Христу, – вставила Катя.

Господин в очках покачал головой. Он взял Катю от старика, отнес ее в соседнюю комнату и передал какой-то старушке. Катя еще говорила, что ей надо идти, но она так устала и измерзла, что не очень сопротивлялась, когда ее раздели, натерли вином и уложили в теплую постель. Она уснула тотчас.

Старика тоже уложили.

На другой день через участок и родители отыскали Катю, и смотрители сумасшедшего дома – своего бежавшего пациента. Дитя и безумец – оба шли поклониться Христу. Благо тому, кто и сознательно жаждет того же. ■



<sup>1</sup> Имеется в виду Септуагинта – перевод книг Ветхого Завета на древнегреческий язык, созданный в Александрии в III-I вв. до н.э. (прим. ред.)

# Вифлеем – «дом хлеба» и Рождества



Екатерина Карасёва, востоковед-гебраист,  
г. Санкт-Петербург

**Н**ебольшой городок Вифлеем, живописно расположенный в 10 километрах к югу от Иерусалима, – одно из самых необычных и значимых мест в Палестине. В этом городе разворачивались действия не одной библейской истории. Каждый год сюда стекаются тысячи христианских паломников со всего света.

Греческое название города, Вифлеем, восходит к ивритскому «Бейт Лэхэм», что значит «дом хлеба». Вифлеем являлся сельскохозяйственным центром в Иудейской пустыне, где выращивали пшеницу и ячмень, отсюда город и получил свое название. В самом деле, широкие плодородные поля на окраинах города – нечастое явление в Иудейских горах, населенных в основном пастухами.

Считается, что Вифлеем – один из самых древних городов на Земле. Первое упоминание о нем относится приблизительно к 1350-1330 году до нашей эры. Вифлеем упоминается в Амарнском архиве, собрании глиняных табличек, содержащих деловую переписку между властями Древнего Египта и царями других средиземноморских

держав. Первое археологическое свидетельство существования города, написанное на древнееврейском языке, было найдено в 2012 году. На булле (небольшой печати) обнаружено четкое упоминание города. Надпись гласит: «Из города Вифлеема – царю». Булла была найдена при раскопках в Городе Давида в Иерусалиме и относится к периоду Первого Храма<sup>1</sup>.

В Ветхом Завете город Вифлеем упоминается уже в Книге Бытия (35,19): «И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обе устроили дом Израилев; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме». Кроме того, название города встречается в Первой книге Царств и в книге пророка Михея. Вифлеем связан со многими ветхозаветными событиями и персонажами: в этом городе жила моавитянка Руфь, могила прап्राддеи Рахили находится чуть севернее города. Царь Давид и его отец родом из Вифлеема. Здесь же пророк Самуил помазал Давида на царство. В Новом Завете Вифлеем упоминается, прежде всего, как место, где родился Иисус Христос.

Немногие знают, что в Израиле есть как минимум два населенных пункта под названием «дом хлеба», Вифлеем. Не исключено, что раньше их

<sup>1</sup> Период существования Первого Иерусалимского Храма – Храма Соломона в 950-586 гг. до н.э.

Небольшой городок Вифлеем, живописно расположенный в 10 километрах к югу от Иерусалима, – одно из самых необычных и значимых мест в Палестине...







Мозаика в базилике Рождества Христова в Вифлееме



было куда больше. Второй Вифлеем расположен в Галилее, недалеко от Назарета. Некоторые полагают, что на самом деле Иисус родился именно там, в Галилее. В таком случае гораздо естественнее воспринимается тот факт, что святое семейство преодолело путь из Назарета в Вифлеем за шесть часов. Однако по сей день повсеместно считается, что Иисус родился под Иерусалимом.

В Вифлееме расположена базилика Рождества Христова – одна из главнейших христианских святынь наряду с Храмом Гроба Господня. Базилика была построена над Пещерой Рождества в 330-х годах нашей эры по инициативе царицы Елены, матери императора Константина. В 526 году церковь была разрушена, но затем ее отстроили заново по приказу императора Юстиниана. Под базиликой находится также пещера святого Иеронима, где он провел последние 33 года своей жизни и создал знаменитый перевод Библии на латинский язык – Вульгату.

Базилика Рождества Христова – первый объект на территории Палестинской Национальной Администрации, внесенный в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Богослужения в церкви практически никогда не прерывались со времен византийских императоров. Тем не менее, базилика была несколько раз осквернена. Последний подобный инцидент произошел во время интифады Аль-Аксы<sup>2</sup> в 2002 году.

За свою долгую историю Вифлеем успел побывать в руках римлян, арабов, крестоносцев, османов. История города в XX была не менее бурной. Во времена британского мандата над Палестиной в Вифлееме была основана женская тюрьма,

действовавшая до 1948 года. По плану ООН о разделе Палестины Вифлеем наряду с Иерусалимом должен был стать частью зоны международного контроля. Однако силы иорданской армии захватили город в 1948 году, и вокруг него было построено огромное количество лагерей палестинских беженцев, изгнанных с территорий, контролируемых Израилем. В 1967 году город был завоеван силами Армии Оборона Израиля, а в 1995 году вошел в состав подчиненных палестинской администрации земель.

Сейчас израильтянам путь в Вифлеем закрыт: город находится в так называемой «зоне А», то есть, находится под полным гражданским и военным контролем Палестинской Национальной Администрации. Город населен преимущественно арабами-мусульманами, однако около четверти населения – христиане. До Вифлеема легко добраться из Восточного Иерусалима на палестинских междугородних автобусах. Паломникам здесь рады: город живет в основном за счет туризма. Сегодняшний Вифлеем – причудливая смесь арабской повседневности и христианских святынь, которую стоит увидеть каждому. ■

Базилика Рождества Христова в Вифлееме сегодня находится в совместном управлении Иерусалимской Православной Церкви, Армянской Апостольской Церкви и Римско-Католической Церкви



На улицах современного Вифлеема

2 Вооруженное восстание палестинских арабов против израильской власти на территории Западного берега реки Иордан и Сектора Газа

# Большая судьба «малого города»



Елена Дякива, редактор  
журнала «Der Bote/Вестник»,  
г. Санкт-Петербург

**В** прошлом номере нашего журнала в рубрике «Музыка» шла речь о том, как песни вдохновляют отправляющихся в путешествие паломников. В этот раз, в продолжение темы мы узнаем обратную историю – о том, как паломничество вдохновило на создание песни. Конечно, песни рождественской. И, конечно, это было путешествие в Вифлеем.

Известны ли вам случаи, когда песня, изначально написанная для детей, становилась затем мировым шлягером? Не только, разумеется, прочно вошедшим в подборку рождественских мелодий. Но таким, который в разное время исполняли Фрэнк Синатра, Элвис Пресли, Элла Фицджеральд, Барбара Стрейзанд, Боб Дилан, группа „Smokie“ и многие другие.

Вы хорошо знакомы с такой песней! А в сборнике песнопений Евангелическо-лютеранской церкви (Санкт-Петербург, 2009) она находится сразу под двумя номерами – №42 и №43. Не всякий гимн удостоен такой чести, что же особенно в песне «О малый город Вифлеем»?

В 1865 году священник епископальной Церкви Филипп Брукс из американского города Филадельфия отправился в паломничество в Вифлеем. В Сочельник он совершил конную прогулку в области между Иерусалимом и Вифлеемом. «Перед наступлением темноты, мы выехали за пределы города в поля, где пастухи должны были увидеть звезду... Где-то в этих полях, которые мы пересекали, и сейчас должны были быть пастухи, – вспоминал паломник. – Когда мы проезжали мимо них, пастухи всё еще стерегли свои стада или вели их домой в загон». В тот же день Брукс принял участие в богослужении в базилике Рождества Христова, которое длилось с 10 часов вечера до 3 часов утра.

Результатом поездки стал текст гимна „O Little Town of Bethlehem“, который священник написал три года спустя для детей воскресной школы своего прихода Св. Троицы. А на музыку его положил приходской органист Льюис Реднер, который так рассказывал об этом: «Когда приближалось Рождество 1868 года, господин Брукс сказал мне, что он написал небольшую простенькую кэрл для богослужения на Рождество в воскресной школе, и просил меня сочинить мелодию к ней. Музыка была написана в большой спешке и под большим давлением. Мы должны были петь ее в ближайшее воскресенье. Господин Брукс пришел ко мне в пятницу и сказал: „Реднер, Вы уже сочинили музыку к „O Little Town of Bethlehem“?“. Я ответил: «Нет», но сказал, что она будет у него к воскресенью. В ночь с субботы на воскресенье мой мозг был полностью занят мелодией. Я больше



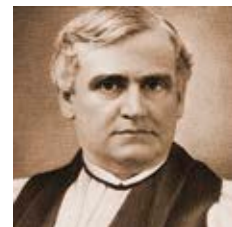


думал о моем занятии в воскресной школе, чем о музыке. Но я был разбужен от сна поздно ночью, слыша ангельский мотив в своих ушах, и, схватив листок нотной бумаги, я записал верхний голос этой мелодии, каким мы знаем его теперь, а в воскресное утро, перед тем, как идти в церковь, я гармонизировал его. Ни господин Брукс, ни я даже не подозревали, что эта кэрол или музыка к ней будут жить и после Рождества 1868 года».

Песня была затем напечатана местным книго-торговцем для продажи. А настоятель прихода Всех Святых д-р Хантингтон из г. Ворчестера попросил разрешения опубликовать ее в сборнике гимнов воскресной школы в своей общине. Именно этот человек окрестил мелодию Реднера «Сент-Луис» (St. Louis) в честь композитора. Этот и есть тот вариант мелодии, который находится в нашем сборнике песнопений под номером 42. На эту мелодию гимн Брукса исполняют в США, с ней же он вошел в репертуар многих знаменитостей и в калейдоскоп музыки зимних праздников.

А вот в Англии этот текст поют на другую мелодию. Она называется „Forest Green“ и была заимствована из английской фольклорной баллады и обработана для этого гимна в начале XX века Ральфом Возном Уильямсом, британским композитором и дирижером (кстати сказать, внучатым племянником Чарльза Дарвина). Этот как раз тот вариант мелодии гимна, который стоит в песеннике ЕЛЦ под номером 43. Так же исполняют эту кэрол и в Германии. В немецком евангелическом сборнике песнопений текст "O Bethlehem, du kleine Stadt" (№ 55) опубликован с английской мелодией.

Британский исследователь гимнов Джон Ричард Уотсон так писал об этом песнопении: «Гимн не только прекрасно описывает маленький уснувший город в декабрьскую ночь; он также изящно переходит от описания Рождества к исследованию значения Рождества: сначала – возрастание милосердия и веры, а затем – приход Христа в человеческое сердце». ■



Филлип Брукс  
(1835-1893)



Льюис Реднер  
(1831-1908)

## № 42

Т: O little town of Bethlehem; Ф. Брукс, 1868. П: Д. А. Ясько  
М: Л. Реднер, 1868

О ма - лый го - род Виф - ле - ем, Ты  
спал спо - кой-ным сном, Ко - гда рож-дал-ся  
но - вый день В без - мол - ви - и ноч -  
ном. Вне - зап - но тьму рас - се - ял Не -  
бес-ный, див-ный свет: Ро - дил-ся Тот, Ко -  
го на - род Ждал мно - го, мно - го лет.

2. Сошел Христос в долину слез, / Чтоб в небо нас привести, / И в царство зла с небес пришла / Евангельская весть. / О звезды, весть о Чудном / Несите вдаль и вишь / И пойте песнь Тому, Кто есть, / Кто всем дарует мир.

3. В тиши ночной дар неземной / Спустился к нам с высот, / Людским сердцам Господь всегда / Дары в тиши дает. / Неслышно и незримо, / Среди шума, бурь и гроз, / Готовым ждать Его принять – / Является Христос.

4. О Божий Сын, нас не покинь, / Приди в любви Своей, / Грех изгони и в наши дни / Родись в сердцах людей. / Хор ангелов небесных / Поет о Боге сил, / Приди сейчас, вселися в нас, / Иисус-Еммануил!

1. O little town of Bethlehem, / How still we see Thee lie! / Above Thy deep and dreamless sleep / The silent stars go by; / Yet in Thy dark streets shineth / The everlasting light. / The hopes and fears of all the years / Are met in Thee tonight.

2. For Christ is born of Mary, / And, gathered all above, / While mortals sleep, the angels keep / Their watch of wond'ring love. / O morning stars, together / Proclaim the holy birth, / And praises sing to God the king, / And peace to all the earth!

3. How silently, how silently / The wondrous gift is giv'n! / So God imparts to human hearts / The blessings of His heav'n. / No ear may hear His coming; / But, in this world of sin, / Where meek souls will receive Him, still / The dear Christ enters in.

4. O holy Child of Bethlehem, / Descend to us, we pray; / Cast out our sin, and enter in, / Be born in us today. / We hear the Christmas angels / The great glad tidings tell; / Oh, come to us, abide with us, / Our Lord Immanuel!

O little town of Bethlehem  
How still we see thee lie  
Above thy deep & dreamless sleep  
The silent stars go by  
Yet in thy dark streets shineth  
The Everlasting Light  
The hopes & fears of all the years  
Are met in thee tonight

Авторский манускрипт  
первой строфы текста песни



## Разделить хлеб

Когда мы разделяем хлеб друг с другом,  
тогда мы делим также все заботы дня,  
и то, что нам дает и силы, нас питает,  
что нас заботит, как вопросы дня,  
насущенный хлеб, который нам дарует жизнь.

Когда мы разделяем хлеб друг с другом,  
тогда мы делим и наши заботы о будущем и о работе,  
о мире и спокойной жизни,  
насущенный хлеб, который нам несет труды.

Когда мы разделяем хлеб друг с другом,  
мы разделяем нашу печаль, болезнь, смерть,  
разочарование и скорбь, удары судьбы и грехи.  
как хлеб насущенный, полный слез и боли.

Когда мы разделяем хлеб друг с другом,  
мы разделяем благодарность за жизнь,  
за жизнь сегодня и завтра,  
за то, что дышим и растем  
как хлеб, который каждый день дает нам мужество идти дальше.

Когда мы разделяем хлеб друг с другом,  
мы становимся людьми и празднуем жизнь.  
Аминь.

*Альмут Ханеберг*

## Das Brot teilen

Wenn wir jetzt das Brot miteinander teilen,  
dann teilen wir damit ein Stück Alltag,  
was uns aufbaut und Kraft gibt,  
was uns fordert und anfragt,  
tägliches Brot, das uns leben lässt.

Wenn wir jetzt das Brot miteinander teilen,  
dann teilen wir unsere Sorge um Arbeit und Zukunft,  
um Frieden und gesichertes Leben,  
tägliches Brot, das uns Mühe bereitet.

Wenn wir jetzt das Brot miteinander teilen,  
teilen wir unser Leid, Krankheit und Tod,  
Enttäuschung und Trauer, Rückschläge und Schuld  
als tägliches Brot von Tränen und Schmerz.

Wenn wir jetzt das Brot miteinander teilen,  
teilen wir den Dank für das Leben,  
heute zu sein und morgen zu werden  
und atmen und wachsen zu können  
als Brot, das uns täglich Mut gibt, weiterzugehen.

Wenn wir jetzt das Brot miteinander teilen,  
werden wir Menschen und feiern das Leben.  
Amen.

*Almut Haneberg*





# 2017

## Январь Januar

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Февраль Februar

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Март März

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Апрель April

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Май Mai

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Июнь Juni

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО



**Бог говорит: И дам вам сердце новое,  
и дух новый дам вам.** Иез. 36,26  
**Gott spricht: Und ich will euch ein neues Herz  
und einen neuen Geist in euch geben.** Hes. 36,26

## Июль Juli

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Август August

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Сентябрь September

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Октябрь Oktober

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Ноябрь November

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

## Декабрь Dezember

ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ	ВС
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31
МО	ДИ	МИ	ДО	ФР	СА	СО

### Вы подарили ангелу новую жизнь!

Ровно три года назад – в рождественском номере нашего журнала, в календаре на 2014 год – мы обратились к читателям с просьбой о сборе пожертвований «Помощь ангелу» для реставрации скульптуры ангела, венчающего лютеранскую церковь св. Петра в Санкт-Петербурге. Как символ возрождения Евангелическо-Лютеранской Церкви в России, Украине, Казахстане и Средней Азии скульптура ангела на Петрикирхе имеет для лютеран этих стран особое значение. 2 февраля 2014 года – в «день помощи ангелу» – и затем в течение года многие общины, отдельные прихожане и друзья Церкви внесли свою «лепту» в возрождение ангела. «Всем миром» – от Владивостока до Калининграда, от Архангельска до Бердянска и Тбилиси – собрали сумму в двести тысяч рублей на проведение методического обследования.

Реставрационные мероприятия проводились за счет бюджета Санкт-Петербурга в рамках программы Комитета по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры (КГИОП) и были приурочены к 500-летию Реформации в 2017 году. На реставрацию было выделено 9,5 млн. рублей. 31 октября 2016 года состоялось торжественное открытие скульптуры.

Всем «помощникам ангела» – сердечная благодарность! Мы сохранили ангела – ангел хранит нас!

### Sie schenken dem Engel ein neues Leben!

Genau vor drei Jahren – im Weihnachtshft des „Boten“, im Kalender für 2014 – hatten wir an unsere Leserinnen und Lesern eine Bitte gerichtet, eine besondere Kollekte „Engelhilfe“ zu sammeln. Die Engelfigur der Petrikerche in St. Petersburg ist Symbol des Wiederentstehens der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Mittelasien und hat für Lutheraner in diesen Ländern eine besondere Bedeutung. Am 2. Februar 2014 – am Tag der Engelshilfe – und im Laufe des Jahres leisteten viele Gemeinden, einzelne Gemeindeglieder und Freunde der Kirche ihren Beitrag. Für die methodische Untersuchung der Engelskulptur wurden Spenden von überall – von Wladiwostok bis Kaliningrad, von Archangelsk bis Berdjansk und Tbilisi – in Höhe von 200 000 Rubel gesammelt.

Die Restaurierung wurde auf Kosten des Stadthaushalts im Rahmen eines Programms des Komitees für staatliche Kontrolle, Nutzung und Schutz von historischen und kulturellen Denkmälern und in Verbindung mit der 500-Jahrfeier der Reformation im Jahr 2017 durchgeführt. Für die Restaurierung wurden ca. 9,5 Mio. Rubel bewilligt. Am 31. Oktober 2016 fand die feierliche Eröffnung der Skulptur statt.

Allen „Engelshelferinnen und -helfern“ sei herzlich gedankt! Wir haben den Engel bewahrt – der Engel bewahrt uns!

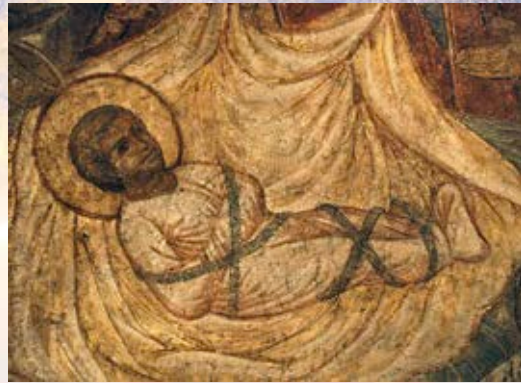
**1.01** Новый год, Обрезание и наречение имени Иисуса **6.01** Богоявление, Эпифания **25.01** День обращения святого апостола Павла **2.02** Праздник Сретения Господня **1.03** Пепельная среда, начало Страстного времени **3.03** Всемирный день молитвы **25.03** Праздник Благовещения **9.04** Вербное воскресенье **13.04** Великий четверг, День установления Причастия **14.04** Страстная пятница **16.04** Пасха, Воскресение Господне **25.04** День евангелиста Марка **25.05** Вознесение Господне **4.06** Пятидесятница, праздник сошествия Святого Духа **11.06** Троица, праздник Святого Троиества **24.06** Праздник Рождества Иоанна Крестителя **25.06** День Аугсбургского вероисповедания **29.06** День свв. апостолов Петра и Павла **2.07** День посещения Марией Елисаветы **28.08** День памяти жертв политических репрессий **21.09** День апостола и евангелиста Матфея **29.09** День архангела Михаила и всех ангелов **1.10** Праздник благодарения за урожай **18.10** День евангелиста Луки **30.10** День поминовения жертв насилия, войны и террора **31.10** День Реформации **11.11** День св. Мартина **22.11** День покаяния и молитвы **26.11** День поминовения усопших/Воскресенье вечности **24.12** Сочельник **25.12** Рождество Христово **26.12** День первомученика Стефана **27.12** День апостола и евангелиста Иоанна **28.12** День невинноубитенных младенцев **31.12** Канун Нового года

**1.01** Neujahr, Tag der Beschneidung und Namensgebung Jesu **6.01** Epiphania, Fest der Erscheinung des Herrn **25.01** Tag der Bekehrung des Apostels Paulus **2.02** Tag der Darstellung des Herrn **1.03** Aschermittwoch, Beginn der Passionszeit **3.03** Weltgebetstag **25.03** Maria Verkündigung **9.04** Palmsonntag **13.04** Gründonnerstag, Einsetzung des Heiligen Abendmahls **14.04** Karfreitag **16.04** Ostersonntag, Fest der Auferstehung des Herrn **25.04** Tag des Evangelisten Markus **25.05** Christi Himmelfahrt **4.06** Pfingstsonntag, Fest der Ausgiebung des Heiligen Geistes **11.06** Trinitatis, Fest der Heiligen Dreifaltigkeit **24.06** Tag der Geburt Johannes des Täufers **25.06** Gedenktage des Augsburgerischen Konfession **29.06** Tag der Apostel Petrus und Paulus **2.07** Tag der Heimsuchung Mariä **28.08** Tag der Opfer der politischen Repressalien **21.09** Tag des Apostels und Evangelisten Matthäus **29.09** Tag des Erzengels Michaelis und aller Engel **1.10** Erntedankfest **18.10** Tag des Evangelisten Lukas **30.10** Gedenktag der Opfer von Gewalt, Krieg und Terror **31.10** Gedenktag der Reformation **11.11** St. Martinstag **22.11** Buß- und Betttag **26.11** Totensonntag/Ewigkeitssonntag **24.12** Heiliger Abend **25.12** Weihnachten, Fest der Geburt des Herrn **26.12** Tag des Erzmärtyrers Stephans **27.12** Tag des Apostels und Evangelisten Johannes **28.12** Tag der unschuldigen Kinder **31.12** Altjahresabend, Silvester



## Свет Рождества

Боже, Отец наш,  
в эту ночь мы празднуем  
рождение Твоего Сына  
Иисуса Христа.  
Через Него Ты хочешь  
наполнить нашу жизнь светом.  
Мы славим и восхваляем Тебя  
– и мы вверяем Тебе также  
Всё, что лежит у нас на сердце.  
Наполнится светом темная ночь  
через рождение Иисуса.  
Он пришел в этот мир как свет,  
чтобы стать всем братом.  
Милостивый Боже, даруй всем людям  
частицу этого света.  
Светлой станет темная ночь  
через весть ангелов:  
Мир всем людям на земле.  
Милостивый Боже, даруй нам жить  
в Твоем свете и находить  
новые пути друг к другу.  
Светлой станет темная ночь  
от радости пастухов.  
Милостивый Боже, даруй нам стать как светящиеся звезды,  
которые несут Твой свет дальше.  
Господь, наполни светом  
нас и всё вокруг нас.  
Будь рядом с нами в эти праздничные  
дни и наполни наши сердца  
рождественской радостью.  
Аминь.



## Licht von Weihnachten

Gott, unser Vater,  
in dieser Nacht feiern wir  
die Geburt deines Sohnes  
Jesus Christus.  
Durch ihn willst du  
unser Leben hell machen.  
Wir loben und preisen dich  
– und wir vertrauen dir auch an,  
was uns im Herzen bewegt:  
Hell wird die dunkle Nacht  
durch Jesu Geburt.  
Er ist als Licht in die Welt gekommen,  
um allen ein Bruder zu sein.  
Guter Gott, schenke allen Menschen  
etwas von diesem Licht.  
Hell wird die dunkle Nacht  
durch die Botschaft des Engels:  
Friede den Menschen auf Erden.  
Guter Gott, lass uns in deinem Licht  
leben und immer wieder Wege  
zueinander finden.  
Hell wird die dunkle Nacht  
durch die Freude der Hirten.  
Guter Gott, lass uns leuchtende Sterne sein,  
die dein Licht aufleuchten lassen und weiter tragen.  
Herr, lass es hell werden  
in uns und um uns herum.  
Sei uns nahe in diesen festlichen  
Tagen und erfülle unsere Herzen  
mit weihnachtlicher Freude.  
Amen.

## Молитва на Новый год

Милосердный Отче небесный, вечный Боже!  
На пороге Нового года мы оглядываемся назад и благодарим Тебя.  
Мы благодарим Тебя за прошедший год жизни, за все моменты счастья  
И за всю радость, за все дарованные шансы и возможности.  
Мы благодарим Тебя за людей, которые были рядом с нами,  
За возложенные задачи, за их исполнение, за защиту и охрану.  
Мы благодарим Тебя за всё, чему мы научились, за всё, что обогатило наш мир.  
Мы благодарим Тебя за то, что Ты в каждый момент был с нами,  
Что Ты был с нами и в минуты крушения надежд, и в минуты разочарования,  
И в минуты печали.  
Господи, мы вверяем Тебе и то, что нам принесло боль,  
То, что не удалось, что осталось незавершенным.  
Ты знаешь всё и Тебе ведомо всё, что нас наполняло печалью и грустью.  
Господи, мы просим Тебя, даруй нам исцеление, даруй нам обновление.  
Прими у нас ношу старого и даруй нам внутренней свободы для нового.  
Даруй нам мужества, чтобы мы не отступили,  
Даруй нам терпения, чтобы мы не разочаровались,  
Даруй нам надежду, чтобы мы сделали решительные шаги,  
Даруй нам радость, чтобы мы наполнились внутренним светом,  
Даруй нам любовь, чтобы откликнулись сердца и мы совершали  
правильные поступки.  
Иди с нами в Новый год и возьми наше время в Твои руки,  
Сегодня и завтра и во веки веков.  
Аминь.

## Gebet zum Jahreswechsel

Lieber Vater im Himmel, ewiger Gott,  
An der Schwelle zum neuen Jahr blicken wir zurück und danken dir.  
Wir danken dir für das vergangene Lebensjahr, für alle Glücksmomente  
und für alle Freude, für alle Chancen und Möglichkeiten, die du uns darin geschenkt hast.  
Wir danken dir für die Menschen, die du uns an die Seite gestellt hast,  
für unsere Aufgaben, für unser Auskommen, für Schutz und Bewahrung.  
Wir danken dir für alles, was wir lernen konnten, für alles, was uns bereichert hat.  
Wir danken dir, dass du in jedem Moment bei uns warst,  
dass du bei uns warst auch im Scheitern, auch in den Enttäuschungen  
und in der Traurigkeit.  
Herr, wir legen dir auch das hin, was schmerzhaft war,  
das, was nicht gelungen ist, das, was unfertig geblieben ist.  
Du weißt alles und du kennst auch das, was uns bekümmert und bedrückt hat.  
Herr, wir bitten dich, dass du uns heil machst und dass du uns erneuerst.  
Nimm von uns die Last des Alten und mach uns innerlich frei für das Neue.  
Gib uns Mut, dass wir nicht verzagen,  
gib uns Geduld, dass wir nicht resignieren,  
gib uns Hoffnung, dass wir entschlossene Schritte tun können,  
gib uns Freude, dass wir von innen leuchten,  
gib uns Liebe, dass wir die Herzen bewegen und das Richtige tun.  
Geh du mit uns in das neue Jahr und nimm unsere Zeit in deine Hände,  
heute und morgen und für immer und ewig.  
Amen.

